



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

TEPIS

25
LAT
1990-2015

BIULETYN

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS

Nr 86

Lato



SPIS TREŚCI

BIULETYNU TEPiS NR 86

Od redakcji	4
-------------------	---

KRONIKA PT TEPiS

1. Miły początek roku 2017 – spotkanie noworoczne w siedzibie PT TEPiS	5
2. Informacja o postępach prac Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego	6
3. Interpelacja Posła Kamili Gasiuk-Pihowicz	9
4. Odpowiedź na interpelację	11

DOSKONALENIE ZAWODOWE

5. Liczy się jakość	14
6. EXPERTUS - Laboratorium Tłumaczenia Specjalistycznego	14
7. Szkolenia Sekcji Angielskiej	14
8. Szkolenia Sekcji Hiszpańskiej	15
9. Szkolenia Sekcji Niemieckiej	15
10. Szkolenia Sekcji Francuskiej	17
11. Szkolenie Sekcji Południowo-Zachodnio Słowiańskiej	18
12. Szkolenia Sekcji Włoskiej	19
13. Szkolenia VERBUM i PRINCIPIUM	20
14. EXPERTUS	21
15. Repetytoria dla Tłumaczy	22
16. Akcje szkoleniowe Kół PT TEPiS	22
17. Wielkopolskie Koło PT TEPiS - relacja ze spotkania	24
18. Repozytorium Materiałów Szkoleniowych	25
19. Nowa strona PT TEPiS	25

WAŻNE PISMA

20. Pisma do MS	26
21. Interwencja w sprawie przetargów	30

WAŻNE SPOTKANIA

22. Spotkanie z przedstawicielami w Biurze GİODO	38
23. Spotkanie z przedstawicielami Wydziału Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego	38
24. Spotkanie w Centrum im. Jana Nowaka Jeziorańskiego w Warszawie	34

CZŁONKOWIE PT TEPiS NA KONFERENCJACH

25. Trzy konferencje w Kołobrzegu	41
26. Praktyczne szkolenie dla sędziów, prokuratorów, adwokatów i funkcjonariuszy organów ścigania	46
27. Międzynarodowa konferencja „Points of view in translation and interpreting” ..	48
28. Konferencja „Tłumaczenie tekstów prawnych unii europejskiej: doświadczenia i perspektywy”	49

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ

29. Sprawozdanie z działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości za 2016 rok	50
---	----

PT TEPiS NA FORUM MIĘDZYNARODOWYM

30. Konferencja i Walne Zgromadzenie Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA	58
31. Kongres FIT	59

KONFERENCJA I WALNE ZGROMADZENIE PT TEPiS

32. Walne Zgromadzenie PT TEPiS	60
33. Program Konferencji PT TEPiS	62

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ

34. Spotkanie z przedstawicielami w biurze GIODO	67
35. Wskazówki dotyczące wypełniania formularza zgłoszenia zbioru danych do rejestracji (GIODO)	70

WSPOMNIENIA

36. Profesor Andrzej Kopczyński	73
37. dr inż. Maria Metzler	75

SPRAWY CZŁONKOWSKIE

38. Gratulujemy tytułu nowym Członkom Ekspertom PT TEPiS	77
39. Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	77
40. Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	77
41. Składka członkowska PT TEPiS	78
42. Liczba członków PT TEPiS	78



Koleżanki i Koledzy, Drodzy Członkowie PT TEPiS!



Przekazujemy Państwu kolejny, już 86 numer Biuletynu PT TEPiS, w którym zdajemy relację z działań Towarzystwa do września br. W kronice znajdziecie Państwo podsumowanie działalności szkoleniowej Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPiS prowadzonej w Warszawie i siedzibach Kół. Nasza nowa forma specjalistycznych szkoleń, laboratoriów: EKSPERTUS, VERBUM i PRINCIPIUM zdobyła, jak się okazuje, większe uznanie niż dotychczasowe Repetytoria. Obserwujemy tendencję większego zainteresowania tłumaczy mniejszymi, bardziej kameralnymi, formami szkoleń specjalistycznych i zadajemy sobie pytanie, czy to przejściowy trend, czy znak czasu?

Zdajemy relacje z udziału naszych Członków w konferencjach, jak również ze spotkań, które staramy się zaaranżować z myślą o korzyściach płynących dla nas, Członków Towarzystwa. Byliśmy w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego, aby porozmawiać o wynikach kontroli repertoriów. Nasze spotkanie w Biurze GODO zaowocowało opracowaną specjalnie dla nas opinią prawną mec. Moniki Antosik. Zdajemy też relację z prac Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a także ważnych spotkań z bratnimi stowarzyszeniami: STP, BST i LST. Na realizację naszych postulatów, co stwierdzamy z zaniepokojeniem, przyjdzie nam poczekać.

Do nadziei, wytrwałości i odwagi, które towarzyszą nam przez całą IX kadencję doszła jeszcze cierpliwość. Ktoś powiedział, że „cierpliwość nie jest, jak się zwykle uważa, cnotą dusz słabych i bez woli walki, ale cnotą dusz silnych i zuchwałych.”

Przedstawiamy jak zwykle interesujące sprawozdanie z działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości za 2016 r.

Otrzymaliście Państwo TELEGRAM PT TEPiS z zaproszeniem na doroczną Konferencję i Warsztaty PT TEPiS 2017 (21-22.10.2017 r.). W tym roku Konferencja i Warsztaty zostaną poprzedzone bezprecedensową konferencją, którą Towarzystwo organizuje wspólnie z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Warszawie i współpracującymi z nami uczelniami w ramach projektu „Translating Europe” 20 października br. Z upływem kadencji, na 21 października zwołujemy Walne Zgromadzenie Członków PT TEPiS, podczas którego będziemy decydować o ważnych dla nas sprawach i wybierać władze X kadencji PT TEPiS. W ten sposób będziemy obchodzić Międzynarodowy Dzień Tłumacza. Zapraszam i do zobaczenia!

Zofia Rybińska
prezes

KRONIKA PT TEPiS

Rok 2017 rozpoczęliśmy od miłych spotkań noworocznych organizowanych w Kołach i w warszawskiej siedzibie Towarzystwa. Najwcześniej, jeszcze w grudniu 2016 r. spotkało się Małopolskie Koło PT TEPiS, Koło Podlaskie i Koło Dolnośląskie – 13 stycznia, Koło Pomorskie 21 stycznia, a Koło Wielkopolskie 31 stycznia 2017 r. Pomorskie Koło połączyło spotkanie noworoczne ze szkoleniem na temat wykonywania tłumaczenia w środowisku wielokulturowym i wieloreligijnym, przeprowadzonym przez Fundację MultiOcalenie. Spotkanie warszawskie, 14 stycznia 2017 r., odbyło się po raz pierwszy w siedzibie Towarzystwa przy ul. E. Plater. Potraktowaliśmy je również jako symboliczne otwarcie naszej siedziby. Była lampka wina musującego, a firma Grycan ufundowała nam wykwintny tort z naszym logo, osładzając nam już na początku roku nasze działania. Wszystkie spotkania były wspaniałą, jak zwykle, okazją do nawiązywania kontaktów, spotkania Koleżanek i Kolegów, do rozmów i wymiany doświadczeń.



INFORMACJA O POSTĘPACH PRAC ZESPOŁU DO PRZEGLĄDU I OCENY FUNKCJONOWANIA USTAWY O ZAWODZIE TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

Prace Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, powołanego 21 lipca 2015 r. Zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości, wprawdzie trwają, ale z naszej perspektywy nie przynoszą jeszcze upragnionego przez nas rezultatu. W Biuletynie nr 85 przedstawiliśmy propozycję podwyżek i indeksacji wynagrodzenia, wypracowaną w grudniu 2016 r. przez cztery stowarzyszenia tłumaczy, TEPiS, STP, BST i LST oraz projekt zmiany Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Propozycję i projekt poparło niedawno utworzone Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (pismo, poniżej), któremu raz jeszcze dziękujemy! W posiedzeniu Zespołu, wzięli udział przedstawiciele Wydziału Analiz i Nadzoru Finansowego Departamentu Budżetu i Efektywności Finansowej Ministerstwa Sprawiedliwości, którzy - potwierdzając brak zaplanowania środków w budżecie państwa - zaproponowali możliwość liniowej podwyżki w granicach 10-15%, co realnie, przy stawce 23 zł/str., oznaczałoby podwyżkę o ok. 3 zł (sic!). Stowarzyszenia jednomyślnie nie przyjęły tej propozycji i 5 maja br. przesłały do Ministra Sprawiedliwości Zbigniewa Ziobry wspólne pismo, które zamieszczamy poniżej. Do dnia dzisiejszego nie otrzymaliśmy jeszcze odpowiedzi. Przedstawiciele PT TEPiS, organizacji, która - przypominamy - była inicjatorem prac Zespołu, czynią starania, aby jeszcze w lipcu br. spotkać się z przedstawicielami Ministerstwa Sprawiedliwości i rozmawiać na temat zaplanowania środków w budżecie państwa na waloryzację i indeksację stawek. Kolejne posiedzenie Zespołu odbędzie się po wakacjach. Mimo trudności różnej natury nie opuszcza nas nadzieja na zmiany, które po 14-letnich staraniach naszego Towarzystwa może wreszcie okazać się korzystne.

Opr. Zofia Rybińska



Pismo Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych:



POLSKIE STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH

Warszawa, 27 grudnia 2016 r.

Sz. P. Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

Do wiadomości:
Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
ul. Emilii Plater 25 lok. 44
00-688 Warszawa

Dotyczy: zmian sposobu wynagradzania tłumaczy przysięgłych za tłumaczenie ustne oraz wysokości stawek

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z toczącymi się rozmowami w sprawie podniesienia wysokości stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych przesyła swoje stanowisko, gdyż wielu tłumaczy konferencyjnych to jednocześnie aktywni zawodowo tłumacze przysięgli pracujący ustnie w swojej właściwości jako tłumacze przysięgli w rozumieniu art. 15 Ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pod pojęciem tłumacza konferencyjnego rozumiemy osobę posiadającą kwalifikacje, predyspozycje i warsztat pozwalający na wykonywanie tłumaczeń ustnych wysokiej jakości, także w sądach i innych organach, gdzie rzetelność przekładu ma znaczenie zasadnicze.

Pragnąc przybliżyć specyfikę zawodu wskazujemy, że tłumacz ustny zawsze solidnie przygotowuje się do każdego zlecenia. Zlecenie np. dla sądu wiąże się nieraz z kilkoma godzinami kwerendy słownikowej oraz przeglądania akt, aby tłumacz znał kontekst merytoryczny i słownictwo i był w stanie wiernie przełożyć np. zeznania świadka. Powyższy nakład pracy nie jest obecnie odzwierciedlony w sposobie wynagradzania TP za tłumaczenia ustne ani w wysokości stawek.

Od początku swojego istnienia PSTK podkreśla publicznie, że zgodnie ze standardami organizacji międzynarodowych i krajowych zrzeszających tłumaczy ustnych podstawową jednostką rozliczeniową pracy tłumacza ustnego jest dniówka (8h) (*Warunki wynagradzania tłumaczy konferencyjnych Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC¹, Ogólne*

¹ „Ponieważ tłumacze ustni nie mogą przyjąć więcej niż jednego zlecenia w określonym okresie czasu, wynagradzani są wg stawki za dzień bez względu na czas trwania spotkania. Czas poświęcony na przygotowanie do zlecenia jest wliczony w stawkę dzienną.” Źródło: <http://aiic.net/page/4026/how-much-will-it-cost/lang/1#inpage-dailyfee>



POLSKIE STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH

zasady wykonywania tłumaczeń ustnych PSTK², Zasady wynagradzania Tłumaczy Konferencyjnych Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich³). Taką samą jednostkę stosują instytucje UE. Są to warunki powszechnie stosowane przez wszystkich tłumaczy profesjonalnie zajmujących się tłumaczeniem ustnym, mających ku temu warsztat i przygotowanie, a tym samym oferujących tłumaczenie dobrej jakości. Obecnie średnia rynkowa cena dniówki tłumaczenia ustnego na rynku polskim wynosi od 1200 zł (plus VAT) wzwyż, a w instytucjach UE od 310 do 400 euro na rękę⁴. Stawki oraz sposób naliczania honorarium i rozliczania kosztów związanych z wykonywaniem czynności tłumacza przysięgłego **znacząco odbiegają** od tych standardów, co może przekładać się na trudności w znalezieniu dyspozycyjnego tłumacza z odpowiednimi kwalifikacjami do wykonania przekładu ustnego.

Dlatego też w trosce o jak najwyższą jakość przekładu świadczonego w tak ważnym kontekście, jakim jest praca tłumaczy przysięgłych, PSTK zdecydowanie zaleca podniesienie stawek w celu godnego wynagradzania tłumaczy przysięgłych, którzy sprawują zawód zaufania publicznego i zdali bardzo trudny egzamin państwowy. PSTK popiera starania podejmowane przez TEPIŚ, a także BST, LST i STP, w celu podniesienia stawek za tłumaczenia uwierzytelnione i wyraża nadzieję, że dzięki tym staraniom wynagrodzenie tłumaczy przysięgłych - szczególnie w przypadku tłumaczeń ustnych - zostanie urealnione i zbliży się do stawek rynkowych.

Jednocześnie PSTK wyraża nadzieję, że w przypadku tłumaczy przysięgłych podstawą naliczania honorarium stanie się wynagrodzenie za dzień pracy (a nie, jak dotychczas, godzina pracy) zgodnie ze standardami zatrudniania i wynagradzania tłumaczy ustnych i konferencyjnych wypracowanymi przez wspomniane wyżej organizacje zawodowe tłumaczy.

PSTK chętnie weźmie udział w rozmowach z Ministerstwem Sprawiedliwości z głosem doradczym.

Z poważaniem,

W imieniu Stowarzyszenia,
Barbara Maciąg
Członkini Zarządu PSTK

² „Podstawową jednostką do obliczenia honorarium tłumacza jest jedna dniówka, czyli tłumaczenie, którego łączny czas trwania, wraz z przerwami, nie przekracza 8 godzin.” Źródło: <http://pstk.org.pl/wp-content/uploads/2016/02/Ogu00f3lne-zasady-wykonywania-tu0142umaczeu0144-ustnych.pdf>

³ „Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia”. Źródło: <http://www.stp.org.pl/dla-tlumaczy/tlumacze-konferencyjni/warunki-pracy-zasady-wynagradzania-tlumaczy-konferencyjnych>

⁴ http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/faqs/index_en.htm

INTERPELACJA POSEŁ KAMILI GASIUK-PIHOWICZ

Czynimy starania, aby problemami i statusem tłumaczy przysięgłych zainteresować różne osoby. Udało nam się dotrzeć do poseł Kamili Gasiuk-Pihowicz z ugrupowania .Nowoczesna, która - będąc z wykształcenia prawnikiem - bardzo dobrze rozumie sytuację tłumaczy. Cieszymy się, zatem że kolejny poseł zabrał głos w sprawie tłumaczy przysięgłych. Po interpelacji posła z ugrupowania Kukiz 15 Tomasza Jaskóły (Interpelacja 5705 w sprawie rewaloryzacji stawek wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych) pani poseł złożyła interpelację w naszej sprawie. Towarzystwo TEPiS będzie starało się nadal nagłaśniać sytuację naszej grupy zawodowej. Okazuje się, bowiem, że informacja o naszym odpowiedzialnym zawodzie i roli, jaką pełnimy w społeczeństwie nadal powinna docierać do większego kręgu osób.

[Drukujemy interpelację i odpowiedź ze strony:

<http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/InterpelacjaTresc.xsp?key=oF3DoBC4>]

Interpelacja nr 9525 do ministra sprawiedliwości w sprawie zmian wynagrodzenia i zapewnienia możliwości rozwoju zawodowego i utworzenia samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych

Zgłaszający: Kamila Gasiuk-Pihowicz

Data wpływu: 24-01-2017

Szanowny Panie Ministrze,

zawód tłumacza przysięgłego kwalifikowany jest przez Ministerstwo Sprawiedliwości jako zawód prawniczy. Praca tłumacza przysięgłego jest niezbędna dla przeprowadzania rozpraw, przygotowywania tłumaczeń dokumentów i akt. Jest to zawód umożliwiający sprawne funkcjonowanie urzędów i sądów. Wykonanie obowiązków zawodowych tłumacza przysięgłego wiąże się jednak z dużą odpowiedzialnością - karą za fałszywe tłumaczenie podniesiono z 3 lat pozbawienia wolności do 10 lat, czyli ponad 3-krotnie.

Jak mi wiadomo, tłumacze przysięgli przy tym skarżą się na brak rewaloryzacji wynagrodzenia, które nie było podnoszone od 2005 r., czyli już 12 lat. Jak podaje Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych honorarium pobierane przez tłumacza przysięgłego za tłumaczenie strony z języka francuskiego na język polski wynosi 23 zł, godzina tłumaczenia w sądzie 39,09 zł. Dla porównania stawka ta w Niemczech wynosi 70 euro.

Kolejnym problemem tłumaczy przysięgłych jest brak samorządu zawodowego. Według opinii Ministra Sprawiedliwości z 2004 r. utworzenie samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych może być przydatne i możliwe w przyszłości. Decyzja w tej sprawie miała zostać podjęta przez ministra sprawiedliwości w grudniu 2016 r. Warto podkreślić, że inni przedstawiciele zawodów prawniczych, jak np. adwokaci, sędziowie, czy radcy prawni mają swój samorząd zawodowy. Nie bez znaczenia pozostaje kwestia poszanowania dla standardów etycznych, których przestrzeganie zapewniają tego typu instytucje - jak zaznaczają tłumacze istnienie samorządu zawodowego umożliwiłoby uniknięcia różnego rodzaju nieuczciwych nadużyć ze strony różnych przedstawicieli zawodu. Obecnie tłumacze przysięgli mogą być związani tylko w ramach stowarzyszeń zawodowych.

Ponadto przedstawiciele tej grupy zawodowej zwracają uwagę na brak zapewnienia rozwoju zawodowego - szkoleń i kształcenia ustawicznego przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Wszelkie szkolenia i inne możliwości rozwoju zawodowego są zapewniane przedstawicielom tej profesji głównie przez stowarzyszenia i organizacje non-profit brak tutaj zaangażowania państwa.

Mając na uwadze przedstawiony problem wnoszę o odpowiedź na poniższe pytania:

1. Czy istnieje możliwość i czy Ministerstwo planuje podniesienie stawki przewidywanych za pracę tłumacza przysięgłego w sądzie i przy tłumaczeniu dokumentów?
2. Czy Ministerstwo planuje utworzenie samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych, jeżeli odpowiedź jest pozytywna, kiedy?
3. Czy Ministerstwo planuje przygotować ujednolicony program szkoleniowy dla tłumaczy przysięgłych lub wprowadzić w tej kwestii pewne regulacje?

Z wyrazami szacunku

Kamila Gasiuk-Pihowicz



ODPOWIEDŹ NA INTERPELACJĘ nr 9525

w sprawie zmian wynagrodzenia i zapewnienia możliwości rozwoju zawodowego i utworzenia samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych

**Odpowiadający: podsekretarz stanu w Ministerstwie Sprawiedliwości
Marcin Warchol**

Warszawa, 03-03-2017

Szanowny Panie Marszałku!

W odpowiedzi na interpelację Pani Kamili Gasiuk-Pihowicz z dnia 7 lutego 2017 r., nr 9525, w sprawie wysokości wynagrodzenia oraz statusu zawodowego tłumaczy przysięgłych, uprzejmie przedstawiam, co następuje.

Zagadnienia dotyczące zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego oraz wynagradzania za sporządzone tłumaczenia regulują ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2016 r., poz. 1222) oraz rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

Zgodnie z art. 16 ust. 1 powołanej ustawy wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Oznacza to, że co do zasady ustawodawca nie ingeruje w wysokość wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, pozostawiając jego kształtowanie wolnemu rynkowi. Należy zauważyć, że tłumaczenia tego rodzaju stanowią ok. 90% wszystkich zleceń realizowanych przez tłumaczy przysięgłych[1].

Ta okoliczność była jedną z przyczyn podjęcia przez ustawodawcę decyzji o odejściu od wcześniejszego modelu tłumacza przysięgłego jako pomocnika procesowego sądu na rzecz stworzenia nowego wolnego zawodu, którego przedstawiciele świadczyliby usługi „także poza sądem: przy tłumaczeniu dokumentów dla obywateli, w obrocie gospodarczym oraz w kontaktach z administracją państwową. Wszystko to sprawiło, że konieczna stała się zmiana statusu tłumacza przysięgłego. Należało na nowo określić jego pozycję w systemie prawnym, czyli uwolnić go od sądu i przekształcić w instytucję świadczącą usługi na rzecz wszystkich obywateli i organów państwa”[2].

Natomiast wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie wykonywane na żądanie takich podmiotów jak sąd, prokurator, Policja oraz organy administracji publicznej jest regulowana przez ustawodawcę. Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego określa stawki wynagrodzenia za przetłumaczoną stronę w przypadku tłumaczeń pisemnych oraz godzinę pracy w przypadku tłumaczeń ustnych. Wspomniane stawki są sztywne i nie mogą być modyfikowane w drodze negocjacji między zlecającym organem a tłumaczem przysięgłym. Biorąc pod uwagę,

że stawki określone w przywołanym rozporządzeniu obowiązują od 2005 r., Minister Sprawiedliwości podjął działania zmierzające do całościowej oceny funkcjonowania przepisów ustawy wraz z aktami wykonawczymi do tego aktu prawnego. Dlatego zarządzeniem z dnia 21 lipca 2015 r. powołał Zespół do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dziennik Urzędowy Ministra Sprawiedliwości z dnia 2015 r. Nr 193 oraz z 2016 r. Nr 103). W skład Zespołu wchodzi przedstawiciele Ministra Sprawiedliwości, Państwowej Komisji Egzaminacyjnej, Komisji Odpowiedzialności Zawodowej oraz stowarzyszeń tłumaczy przysięgłych.

Na jednym z ostatnich posiedzeń Zespołu stowarzyszenia reprezentujące tłumaczy przysięgłych przedłożyły propozycje zmian wysokości stawek wynagrodzenia. Zostały one przekazane do Departamentu Budżetu i Efektywności Finansowej, który obliczył skutki finansowe proponowanych podwyżek wynagrodzenia. W marcu br. planowane jest kolejne posiedzenie Zespołu. Zostaną na nim wypracowane ostateczne propozycje dotyczące wynagrodzenia, które zostaną przedstawione Ministrowi Sprawiedliwości. Należy tu jednak zastrzec, że ewentualne podjęcie działań legislacyjnych mających na celu podniesienie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych będzie zależeć nie tylko od rekomendacji Zespołu i ich zatwierdzenia przez Ministra Sprawiedliwości, ale także możliwości budżetowych państwa.

Odnosnie do planów powołania samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych to sprawa ta była przedmiotem rozważań Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wobec braku jednomyślności w środowisku tłumaczy przysięgłych rozstrzygnięcie w tej kwestii przełożono na końcowy etap prac. W żadnym wypadku Minister Sprawiedliwości nie zobowiązywał się do podjęcia decyzji w tym przedmiocie do końca 2016 r. W obecnym stanie prawnym na straży przestrzegania zasad etycznych tłumaczy przysięgłych stoi Komisja Odpowiedzialności Zawodowej. W jej skład wchodzi zarówno przedstawiciele organizacji zrzeszających tłumaczy przysięgłych, jak i Ministra Sprawiedliwości. W mojej opinii Komisja w odpowiedni sposób zwalcza nadużycia ze strony przedstawicieli zawodu tłumacza przysięgłego. W roku 2016 do Komisji wpłynęło 57 wniosków o wszczęcie postępowania dyscyplinarnego wobec tłumaczy przysięgłych, z których 49 zostało zakończonych wydaniem orzeczenia.

Ministerstwo Sprawiedliwości nie planuje wprowadzenia regulacji prawnych mających na celu ujednolicenie form doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych. Różnego rodzaju kursy, szkolenia i warsztaty organizowane są przez jednostki szkolnictwa wyższego, stowarzyszenia tłumaczy oraz firmy prywatne. Oferują one szeroki wachlarz tematyczny szkoleń, a oferta zmienia się w zależności od aktualnych potrzeb. Wprowadzenie jednolitego programu szkolenia, w mojej ocenie, nie byłoby rozwiązaniem trafionym. Petryfikacja przyjętych rozwiązań szkoleniowych w sytuacji, gdy mamy do czynienia z żywym i dynamicznie zmieniającym się wytworem aktywności ludzkiej, jakim jest język, prowadziłoby do nienależytego rozłożenia akcentów w szkoleniach i braku ich korelacji ze zmieniającymi się potrzebami na rynku tłumaczeń. W tym aspekcie zwrócić należy uwagę także na

zróżnicowanie pomiędzy tłumaczami przysięgłymi poszczególnych języków i odpowiednio ich odmiennej sytuacji na rynku tłumaczeń, np. dla języka angielskiego i języka wietnamskiego. Uwzględniając powyższą argumentację, stwierdzić należy, że stworzenie jednolitego planu szkoleń nie wydaje się być rozwiązaniem uzasadnionym.

Z poważaniem,

Marcin Warchoł

Podsekretarz Stanu

[1] [http://orka.sejm.gov.pl/Druki4ka.nsf/\(\\$vAllByUnid\)/F8603A52FDED8782C1256E2A004393E7/\\$file/2481.pdf](http://orka.sejm.gov.pl/Druki4ka.nsf/($vAllByUnid)/F8603A52FDED8782C1256E2A004393E7/$file/2481.pdf) s. 17.

[2] A.D. Kubacki, Tłumaczenia poświadczone, Warszawa, 2012, s. 25.”



DOSKONALENIE ZAWODOWE

LICZY SIĘ JAKOŚĆ

Nasze Towarzystwo od dawna kładzie duży nacisk na profesjonalizm. Staramy się pomagać naszym Członkom wypełniać ustawowy obowiązek doskonalenia zawodowego poprzez organizowanie różnych form doskonalenia zawodowego w Warszawie i w siedzibach naszych Kół Terenowych. Cieszymy się, że tak chętnie uczestniczą Państwo w szkoleniach, które organizuje Kolegium Doskonalenia Zawodowego, Przewodniczący Sekcji Językowych, Członkowie KDZ oraz Zarządy Kół Terenowych PT TEPiS.

EXPERTUS

LABORATORIUM TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNEGO

Szkolenia Sekcji Angielskiej

W okresie marzec – maj 2017 r. Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPiS zorganizowało w siedzibie Towarzystwa kolejne szkolenie dotyczące terminologii medycznej dla tłumaczy języka angielskiego. Tym razem szkolenie zostało podzielone na cztery moduły tematyczne (neurologia, chirurgia i ortopedia, kardiologia oraz ginekologia i diagnostyka onkologiczna). Każdy moduł trwał 12 godzin. Prowadząca – dr Ewa Kościółkowska-Okońska z Uniwersytetu im. Mikołaja Kopernika w Toruniu – rozpoczynała szkolenie od części teoretycznej, na którą składał się wykład z prezentacją medyczną. Dzięki temu uczestnicy byli przygotowani do części praktycznej (tłumaczenia) oraz poznawali najnowsze osiągnięcia medyczne związane z diagnostyką i leczeniem. W części tłumaczeniowej, z pomocą szczegółowego glosariusza dotyczącego omawianego obszaru wiedzy, uczestnicy szkolenia dokonywali przekładu autentycznych tekstów. Oprócz słownictwa, nacisk był położony na cechy stylistyczne tekstów specjalistycznych, m.in. różnice pomiędzy składnią polską a angielską, używaniem skrótów, itd. Ponadto dr Ewa Kościółkowska-Okońska wskazała uczestnikom wartościowe zasoby, z których warto korzystać przy wykonywaniu przekładu: witryny internetowe, słowniki, atlasy oraz teksty paralelne. Po zakończeniu każdego modułu uczestnik otrzymywał zaświadczenie stanowiące potwierdzenie uczestnictwa w nabywaniu wiedzy.

Nazwiska uczestników szkolenia, będących członkami PT TEPiS, są za ich pisemną zgodą umieszczane na liście tłumaczy specjalizujących się w tłumaczeniach medycznych, która dostępna jest na stronie www.tepis.org.pl. Tymczasowo, ze względu na planowaną przebudowę strony, lista znajduje się w zakładce „Członkowie”. Po przebudowie strony lista będzie bardziej widoczna, jako że celem utworzenia tej listy jest ułatwienie kontaktu z osobami specjalizującymi się w tej dziedzinie.

Planowane są kolejne szkolenia medyczne, które odbędą się, o ile oczywiście nadal temat języka medycznego będzie cieszył się takim zainteresowaniem.

Opr.: Renata Gnyp

Szkolenia Sekcji Hiszpańskiej

W roku 2017 sekcja spotkała się raz podczas czerwcowego repetytorium.

Barbara Maciąg mówiła na temat przetargów, poruszając najważniejsze zagadnienia prawa zamówień publicznych z punktu widzenia tłumacza oraz przedstawiając terminologię i najczęściej spotykane dokumenty.

Repetytorium przyciągnęło sporą grupę uczestniczek, a solidna prezentacja wraz z materiałami źródłowymi i glosariuszem sprawiły, że siedzibę TEPiS opuściłyśmy z głowami i teczkami pełnymi nowej, bądź odświeżonej i uporządkowanej wiedzy.

Sekcja Hiszpańska jest stosunkowo młoda i wciąż się rozwija. W nadchodzącym roku chcielibyśmy oprócz udziału w konferencji i repetytoriach zorganizować cykl szkoleń w ramach Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych - EXPERTUS.

Zapraszamy tłumaczy języka hiszpańskiego do zgłaszania zapotrzebowania na tematy takich zajęć, a doświadczonych tłumaczy i wykładowców specjalizujących się w języku hiszpańskim do zgłaszania się w roli prelegentów.

Ponadto zapraszamy osoby chętne do współpracy przy organizacji bieżącej pracy sekcji, które chcą mieć wpływ na kształtowanie jej przyszłej działalności.

Opr. Ewa Urbanczyk -Piskorska

Szkolenia Sekcji Niemieckiej

W czerwcu tego roku minęły dwa lata od zainicjowania przez PT TEPiS cyklu szkoleń pt. „EXPERTUS - Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych”, który powstał z myślą o doskonaleniu kwalifikacji zawodowych przez tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. W ramach szkoleń zaproponowano intensywne warsztaty składające się z części teoretycznej i praktycznych ćwiczeń tłumaczeniowych pod okiem doświadczonych specjalistów-tłumaczy. Warsztaty były skierowane zarówno do osób chcących zapoznać się z terminologią nowej, nieznanej dziedziny, jak i do tłumaczy pragnących pogłębić posiadaną już wiedzę w wybranej dziedzinie specjalistycznej.

Zainteresowanie cyklem EXPERTUS w dziedzinie terminologii medycznej dla tłumaczy języka niemieckiego przerosło oczekiwania organizatorów. W 2016 r. odbyło się 5 szkoleń z tłumaczenia tekstów medycznych. W związku z zainteresowaniem tematyką medyczną w 2017 r. TEPiS postanowił powtórzyć dla germanistów 4 szkolenia, w których brali udział nowi uczestnicy, a także osoby, które nie mogły uczestniczyć we wcześniejszych szkoleniach. Tym razem przeprowadziliśmy je w kameralnych kilkusobowych grupach w siedzibie Towarzystwa w dwa weekendy: 28 i 29 stycznia 2017 r. (kardiologia i ortopedia) oraz 18 i 19 marca 2017 r. (medycyna ogólna i onkologia). Nowością było tłumaczenie tekstów z jęz. polskiego na jęz. niemiecki.

Jednodniowe warsztaty trwają z reguły 8 godzin dydaktycznych. Uczestnicy otrzymują materiały (prezentacje, glosariusze oraz wysyłane wcześniej autentyczne teksty do ćwiczeń tłumaczeniowych, umożliwiające zapoznanie się z częścią materiałów jeszcze przed szkoleniem, czy wykonanie wstępnego tłumaczenia –

z czego większość osób chętnie korzysta!). Przewidziany jest także całodzienny dostęp do zimnych i gorących napojów, ciasteczek oraz lunch. Członkowie PT TEPiS, a także studenci mogą liczyć na atrakcyjne rabaty.

Na każdym szkoleniu uczestnicy mieli okazję do tłumaczenia dokumentacji medycznej pozyskanej min. ze szpitali i gabinetów lekarskich i diagnostycznych na podstawie wcześniej udostępnionych tekstów, a także do szukania odpowiedzi na nurtujące pytania, do zadawania pytań prelegentowi i wymiany doświadczeń z innymi uczestnikami. Prelegentem był niezwykle kompetentny i otwarty na pytania uczestników dr Konrad Łyjak z Puław, który mimo młodego wieku zdobył już imponujące doświadczenie w zakresie tłumaczenia specjalistycznego w dziedzinie medycyny.

Szkolenia zostały przyjęte przez uczestników z satysfakcją. Gościliśmy tłumaczy z Zakopanego, Nowego Targu, Radomska, Poznania, Bydgoszczy, Gdańska, Konina, Krakowa, Łodzi, Ostrowi Mazowieckiej, Wieliczki, Suchej Beskidzkiej, Krapkowic, Rybnika, a nawet z Niemiec (Offenbach). Oddajmy zatem głos uczestnikom naszych warsztatów. Oto garść ich opinii:

Jestem bardzo zadowolona z warsztatów i szkoleń. Brałam udział w warsztatach TEPiSU i szkoleniu Expertus z terminologii medycznej. Jeśli chodzi o Expertusa, to jest to jak dotąd jedyne miejsce i sposobność ku temu, aby dowiedzieć się, jak w ogóle zabrać się za tłumaczenia medyczne. Bardzo rzetelnie prowadzone przez osobę, która zna się na tłumaczeniu medycznym, co widać właściwie w każdym momencie. Naprawdę nie mam żadnych zastrzeżeń. Organizacyjnie też jest na medal: jestem z Częstochowy, więc takie jednodniowe warsztaty są moim zdaniem optymalne.

(Joanna Krzywda, Częstochowa)

Byłam na dwóch częściach szkolenia z tłumaczeń medycznych (j. niemiecki). Uważam, że były przeprowadzone bardzo profesjonalnie. Żałuję, że z powodu innych obowiązków nie mogłam uczestniczyć we wszystkich.

(Milena Hadryan, Poznań)

W naszym zawodzie wszelkie szkolenia i inne formy wymiany informacji i doświadczeń uważam za szczególnie cenne i niezwykle potrzebne. Zawód ten bowiem z jednej strony często wymaga pracy w zupełnej izolacji, z drugiej zaś wszechstronnej i ciągle doskonalonej wiedzy i ogólnej orientacji. Z całą pewnością należy docenić inicjatywę TEPiS'u w tym względzie.

Osobiście uczestniczyłam w dwóch laboratoriach medycznych z cyklu Expertus dla germanistów, prowadzonych przez dra Konrada Łyjaka. Uważam, że były one bardzo dobrze przygotowane merytorycznie i dostarczyły wielu cennych sugestii, które później wyraźnie ułatwiły pracę nad przekładem konkretnych tekstów. Bardzo pozytywnie oceniam również pomysł opracowywania na potrzeby szkolenia stosownych glosariuszy i prowadzenia ćwiczeń na konkretnych tekstach. Myślę, że formułę pracy nad tekstem można byłoby urozmaicić metodycznie. Ten cykl szkoleń bardzo polecam Koleżankom i Kolegom germanistom.

(Magdalena Banach, Wieliczka)

Z przyjemnością będę uczestniczyć w kolejnym szkoleniu (mam nadzieję że nic mi w tym nie przeszkodzi), ponieważ jestem pod dużym wrażeniem wiedzy i doświadczenia prelegenta oraz jego umiejętności dzielenia się tą wiedzą.

Ciszę się, że mogłam wziąć udział w tych warsztatach. Były ciekawe, wzbogacające moje słownictwo medyczne w jęz. polskim oraz niemieckim i bardzo dobrze poprowadzone.

Ja od niedawna jestem Członkiem i jestem bardzo zadowolona z działalności TEPiS, jestem dumna, że jestem jej członkiem i mogę powiedzieć, że jestem jedyną osobą należącą do Towarzystwa z mojego miasta. A teraz odnosząc się do Warsztatów: uczestniczyłam na zajęciach u pana dra Łyjaka z psychiatrii i neurologii i również w najbliższym czasie, tj. 3 grudnia będę uczestniczyć w zajęciach z onkologii. Jestem pod wrażeniem dr Łyjaka, który był wyśmienicie przygotowany do zajęć, mnóstwo materiałów, rzetelnie przekazana wiedza.

Byłam w ostatnim czasie na szkoleniu medycznym (psychiatria i neurologia). Było ono przydatne, zebrałam mnóstwo potrzebnych materiałów, sposób prowadzenia zajęć bardzo mi odpowiadał, uważam że wspólne tłumaczenie trudnych fragmentów tekstów, nie tylko medycznych, jest metodą dobrą, możemy podzielić się swoimi spostrzeżeniami, bo mamy różne doświadczenia. Przede wszystkim wyszłam z tych warsztatów w pełni usatysfakcjonowana i z przekonaniem, że koniecznie muszę wziąć udział w kolejnych.

Jestem zadowolona ze wszystkich szkoleń, w których brałam udział w tym roku. Zarówno pod względem merytorycznym, jak i logistycznym. Poproszę o więcej!

Jesienią tego roku planujemy przeprowadzenie kolejnych warsztatów medycznych dla germanistów. Prawdopodobnie w drugiej połowie listopada zaproponujemy szkolenie weekendowe - jeden dzień będzie poświęcony na tłumaczenie wyników badań obrazowych (USG, EKG, TK, MRI itd.) a drugi na powtórzenie szkolenia z psychiatrii/psychologii.

Jednocześnie już na 2 września PT TEPiS planuje kolejne szkolenie z cyklu „EXPERTUS - Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych” z zakresu terminologii prawniczej dla germanistów. Warsztaty tłumaczeniowe będą poświęcone pismom w niemieckim postępowaniu karnym. W trakcie warsztatów uczestnicy zapoznani zostaną z terminologią występującą w tych pismach, a także z ich wzorami. Analiza terminologii pod kątem problematyki przekładu połączona będzie z praktycznymi zadaniami tłumaczeniowymi dot. omawianych pism (szczegółowe informacje na stronie PT TEPiS w zakładce „Dokształcanie zawodowe”).

Opr. Marta Czyżewska

Sekcja Francuska

W tym roku w Sekcji Francuskiej zorganizowana została druga część szkolenia z dziedziny zamówień publicznych. Prelegentką była pani Dorota Bruś, tłumacz zawodowy, metodyk, prowadząca od 2004 r. szkolenia w Francusko-Polskiej Izbie Gospodarczej. Poprowadziła w Towarzystwie TEPiS już kilka doskonałych merytorycznie szkoleń. Przygotowuje dla tłumaczy materiały źródłowe oraz słownictwo,

które wymagałoby żmudnych samodzielnych poszukiwań terminologicznych. Szkolenie odbyło się w kameralnej atmosferze w siedzibie Towarzystwa.

Widzimy potrzebę wymiany doświadczeń między tłumaczami, wśród których są tłumacze przysięgli z długoletnim stażem, jak również nowo mianowani lub przygotowujący się do egzaminów. Natomiast bez względu na staż pracy, jedno jest pewne – tłumacze powinni się ustawicznie dokształcać, śledzić zmiany w prawie, zmiany w terminologii specjalistycznej. Tłumacz, który nie szkoli się ryzykuje powielanie własnych błędów i naraża na szwank własny prestiż.

Sekcja Francuska zauważa zapotrzebowanie na szkolenie z zakresu medycyny, które będziemy chcieli zorganizować po wakacjach.

Opr. Małgorzata Kałuża

Szkolenie Sekcji Południowo-Zachodnio Słowiańskiej

Dnia 27.05.2017 r. w siedzibie Towarzystwa TEPIŚ w Warszawie w ramach Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych odbył się pierwszy EXPERTUS dla tłumaczy języka chorwackiego poświęcony prawu karnemu „Postępowanie przygotowawcze w postępowaniu karnym”. W zamyśle organizatorów kolejne Laboratorium EXPERTUS, planowane jesienią będzie stanowiło kontynuację tematu i będzie poświęcone kolejnym etapom postępowania karnego. Jest to niezmiernie ważny temat ze względu na fakt, że chorwacki Kodeks postępowania karnego po nowelizacji w 2014 r. wprowadził wiele istotnych zmian m.in. dotyczących terminologii prawniczej. Osoby prowadzące szkolenie to dwie czynne zawodowo tłumaczki języka chorwackiego, absolwentki filologii chorwackiej, specjalizujące się w tłumaczeniu tekstów prawnych – mgr Monika Dumanovsky i mgr Anna Halczak, która dodatkowo posiada wykształcenie prawnicze. Ćwiczenia praktyczne były prowadzone pod okiem native speaker'a - mgr Branki Sušnjary. Szkolenie obejmowało trzy bloki tematyczne. Pierwszy blok pt. „Wprowadzenie do postępowania karnego” prowadzony w formie wykładu i ćwiczeń leksykalnych, poświęcony był porównaniu polskiego i chorwackiego postępowania karnego a także wprowadzeniu kluczowych pojęć dotyczących tego zagadnienia. Blok drugi pt. „Postępowanie przygotowawcze” prezentował poszczególne etapy postępowania przygotowawczego z perspektywy udziału tłumacza w poszczególnych czynnościach. Blok prowadzony w formie wykładu i ćwiczeń przekładowych obejmował zagadnienia dotyczące śledztwa, dochodzenia, zatrzymania i przesłuchania podejrzanego, a także środków przymusu i środków zapobiegawczych oraz postępowania przyspieszonego. Szczególną uwagę poświęcono pouczeniom towarzyszącym poszczególnym etapom postępowania. Ostatni blok zatytułowany „Tymczasowe aresztowanie w postępowaniu przygotowawczym” w ujęciu kontrastowym prezentował teorię i praktykę związaną z zastosowaniem tego środka zapobiegawczego oraz czynnościami sądowymi w postępowaniu przygotowawczym. Szkolenie przebiegało w niezwykle miłej i twórczej atmosferze. Zarówno uczestnicy szkolenia jak i organizatorzy mieli okazję przekonać się, że tego typu przedsięwzięcia mają sens i są niezwykle potrzebne tzw. małym językom, nie tylko do wymiany wiedzy i doświadczeń, ale i konsolidacji środowiska.

Opr. Monika Dumanovsky

Szkolenia Sekcji Włoskiej

W pierwszym półroczu 2017 w Sekcji Włoskiej zorganizowany został 40-godzinny intensywny kurs tłumaczenia prawniczego, który obejmował moduły: prawo cywilne (materialne i procesowe), prawo rodzinne i spadkowe, prawo handlowe, prawo pracy i ubezpieczeń społecznych. Prowadzącym kurs był radca prawny Roberto Privitera. W szkoleniu wzięło udział 23 tłumaczy.

Ponadto w ramach cyklicznych repetytoriów w Sekcji Włoskiej odbyły się dwa warsztaty: z tłumaczenia dokumentów z audytu sprawozdań finansowych w marcu b.r. (prelegentem była dr Joanna Ozimska) oraz z tłumaczenia dokumentów z zakresu przetargów i zamówień publicznych w czerwcu b.r. (prelegent: adw. Joanna von Boetticher).

W drugim półroczu 2017 Sekcja Włoska planuje zorganizowanie drugiej części kursu z tłumaczenia prawniczego, jak również szkolenie EXPERTUS z języka medycznego (kontynuacja szkolenia z października 2016 r.) oraz tłumaczenia ustnego z notacją.

Opr. Łukasz Jan Berezowski



LABORATORIA: VERBUM i PRINCIPIUM

VERBUM i PRINCIPIUM to szkolenia, które Kolegium Doskonalenia Zawodowego zainicjowało w tej kadencji i skierowało do tłumaczy wszystkich grup językowych.

„VERBUM”

Program Laboratorium VERBUM składa się z 3 modułów: 1) Tłumaczenie konsekutywne bez notacji, ćwiczenia pamięci i wprowadzenie do technik notacji; 2) Tłumaczenie symultaniczne – szeptanka; oraz 3) Tłumaczenie a vista.

W module pierwszym nacisk kładzie się m.in. na zależność między słuchaniem, analizą i zapamiętywaniem, a także przydatnymi technikami mnemonicznymi i ćwiczeniami z tłumaczenia bez notowania; omawia się zasady notacji, w tym podziału strony, zapisu związków logicznych, słów kluczowych, danych liczbowych, nazw własnych oraz wykorzystania symboli. Praca odbywa się na tekstach o różnej długości, różnym charakterze i trudności stylistycznej.

Moduł drugi przybliża wyzwania techniczne i sytuacyjne podczas tłumaczenia szeptanego, a słuchacze zapoznają się z zestawem technik i ćwiczeń pozwalających na samodzielnie doskonalenie techniki tłumaczenia symultanicznego/szeptanki (*shadowing*, ćwiczenia na podzielność uwagi, ćwiczenia służące rozbudowywaniu umiejętności przechowywania treści w pamięci – *decalage*, wspomaganie się notatkami, współpraca z odbiorcą tłumaczenia).

W trzecim module przedstawione zostają najważniejsze cechy tłumaczenia w trybie a vista oraz zestaw technik i umiejętności niezbędnych do jego wykonywania. Uczestnicy mają możliwość przećwiczenia wszystkich elementów w praktyce na wybranych typowych tekstach pojawiających się w pracy tłumacza przysięgłego.

Szkolenie przeprowadziły z wielkim powodzeniem dwie tłumaczki konferencyjne mgr Joanna Ruszel i mgr Danuta Przepiórkowska.

A oto opinia jednego z uczestników Laboratorium:

“...Chciałbym Państwu serdecznie podziękować za możliwość uczestnictwa we wspólnym kursie Laboratorium Verbum, który odbył się w zeszły weekend.

Jestem pełen uznania dla wiedzy i doświadczenia obydwu prelegentek i muszę przyznać, że poziom kursu znacznie przekroczył moje oczekiwania. Będę z pewnością polecał Państwa szkolenia koleżankom i kolegom po fachu, a także z przyjemnością skorzystam z dalszych możliwości uczestnictwa w organizowanych przez Państwa kursach. ... (Sławomir (Slav) Bancyrowski)

„PRINCIPIUM”

Laboratorium PRINCIPIUM skierowane jest w szczególności do nowo ustanowionych tłumaczy przysięgłych. Celem Kolegium Doskonalenia Zawodowego było tu opracowanie programu w taki sposób, aby ułatwić tłumaczom wejście na rynek z najbardziej podstawową dawką wiedzy na temat statusu prawnego tłumacza przysięgłego, odpowiedzialności zawodowej, zasad etyki i praktyki zawodowej tłumacza przysięgłego. Uczestnicy otrzymują informacje na temat form prowadzenia działalności, sposobów rozliczania ze zlecającymi, w tym z organami ścigania i wymiaru sprawiedliwości. Przybliżane są kwestie związane z przygotowaniem skargi,

zażalenia, rozliczeniem kosztów dojazdu, czy problemy z ZUS. Ostatnie z przeprowadzonych szkoleń (1-2 lipca 2017 r.) poszerzyliśmy o problematykę zasad i obowiązków wynikających z Ustawy o ochronie danych osobowych oraz instruktaż dot. wypełnienia formularza zgłoszenia zbioru danych do rejestracji GIODO.

Dobre opinie naturalnie cieszą, a Kolegium Doskonalenia Zawodowego z pewnością będzie kontynuować te cykle szkoleń w przyszłości.

Opr. Zofia Rybińska

EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych „Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych”

Dnia 15 lipca 2017 r. w Centrum Konferencyjnym Wilcza w Warszawie odbyło się szkolenie EXPERTUS – Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych „Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych”. Szkolenie prowadziła Anna Halczak – tłumacz przysięgły języka chorwackiego, absolwentka filologii chorwackiej i prawa na Uniwersytecie Jagiellońskim, specjalistka w dziedzinie tłumaczenia tekstów prawniczych, współzałożycielka sekcji języków południowo-zachodnio słowiańskich w ramach Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS. Szkolenie było skierowane do tłumaczy przysięgłych, kandydatów na tłumaczy przysięgłych oraz osób zajmujących się zawodowo tłumaczeniami prawniczymi.

W pierwszej części szkolenia uczestnikom przybliżone zostały specyficzne cechy języka prawnego, czyli języka aktów prawnych jak również zasady techniki prawodawczej, strukturę kodeksów, ustaw i rozporządzeń. Teorii towarzyszyły praktyczne wskazówki, jak dobrze tłumaczyć takie teksty i na co zwracać uwagę przy sporządzaniu tłumaczenia (m.in. kwestia czasowników modalnych, eufemizmy, zapożyczenia).

W drugiej części uwagę poświęcono tłumaczeniu tekstów prawniczych. Przedstawione zostały ciekawe internetowe źródła przydatne przy tłumaczeniu tego rodzaju tekstów. Zostały zaprezentowane m.in. sposoby radzenia sobie z terminami bezekwiwalentowymi, omówiono najczęściej spotykane skróty, rodzaje pism procesowych i środków odwoławczych. Uczestnicy szkolenia dowiedzieli się m.in., czym się różnią środki zapobiegawcze od zabezpieczających, poznali także różnice między pojęciami: nieletni, małoletni i młodociany.



W trzeciej – warsztatowej części uczestnicy szkolenia mieli możliwość „zmierzenia się” z oryginalnymi materiałami, najczęściej spotykanymi w pracy (m.in. akt notarialny, wyrok, wniosek). Szereg ćwiczeń leksykalnych miał na celu uwrażliwienie uczestników na terminologię prawniczą, omówiono kluczowe pojęcia pojawiające się w wybranych dokumentach.

Pomimo wakacyjnego terminu w szkoleniu wzięło udział blisko 30 osób. Miało ono charakter międzynarodowy, ponieważ uczestniczyła w nim pani Alexandra Sedunková – tłumacz przysięgły języka polskiego w Czechach. Świetne wyniki końcowego quizu świadczą o tym, że tłumacze wiele wynieśli z tego szkolenia. Z uwagi na duże zainteresowanie wybraną przez prelegentkę tematyką planujemy powtórzyć szkolenie w zimie. Już teraz serdecznie zapraszamy!

Opr. Anna Halczak

REPETYTORIA DLA TŁUMACZY

Czy formuła warszawskich repetytoriów się przeżyła?

Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPiS przygotowało w tym roku dwa Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Warszawie: 11 marca br. na temat umów handlowych i 3 czerwca br. na temat przetargów i zamówień publicznych w Warszawie. Mimo że Kolegium dołożyło wielu starań, aby spełnić oczekiwania naszych Członków, te tematy nie wzbudziły szerszego zainteresowania. Nie chcąc zawieść osób zainteresowanych tą tematyką, postanowiliśmy zrezygnować z sesji plenarnej, obejmującej wykład tematyczny i wykład na temat zagadnień języka polskiego i przeprowadzić tylko część warsztatową. To rozwiązanie sprawdziło się w obu przypadkach.

Prosimy o przesyłanie do Kolegium Doskonalenia Zawodowego propozycji tematów, które będą interesujące i spełnią Państwa oczekiwania.

Opr. Ewa Dmyterko

AKCJE SZKOLENIOWE KÓŁ PT TEPiS

od stycznia do czerwca 2017 r.

W pierwszej połowie 2017 roku akcji szkoleniowych organizowanych w Kołach PT TEPiS było nieco mniej. Rekompensowane to było bardzo ciekawymi szkoleniami organizowanymi w Warszawie. Zaznaczyć należy przy tym dużą aktywność naszego najmłodszego, ale prężnie działającego Wielkopolskiego Koła TEPiS.

W pierwszym półroczu 2017 r. Koła Terenowe PT TEPiS zorganizowały następujące szkolenia dla tłumaczy:

GÓRNOŚLĄSKIE KOŁO TEPiS: zorganizowało w Sosnowcu bardzo ciekawe Warsztaty dla tłumaczy języka niemieckiego. Celem tego spotkania było zapoznanie się z dawnymi dokumentami, sporządzanymi pismem gotyckim, odczytywanie ich i tłumaczenie. Spotkanie to odbyło się 9 czerwca.

DOLNOŚLĄSKIE KOŁO TEPiS kontynuuje cykl spotkań „PRAWO DLA NIEPRAWNIKÓW”. 19 maja we Wrocławiu odbyła się już czwarta edycja tych szkoleń, poświęcona tym razem umowom cywilnoprawnym. Uczestnicy mogli

zapoznać się z elementami konstrukcyjnymi umów cywilnoprawnych, dowiedzieć się, jakie znaczenie mają powszechnie stosowane w umowach klauzule prawne, co to są umowy nazwane i nienazwane, poznać znaczenie terminów: „essentialia negotii” umowy, dowiedzieć się, co to są klauzule abuzywne w umowach i zobowiązania solidarne.

MAŁOPOLSKIE KOŁO TEPiS spotyka się tradycyjnie dwa razy w roku, organizując szkolenia dla tłumaczy oraz adeptów zawodu. Tegoroczne wiosenne XXI Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych pt. „Udział tłumacza w czynnościach postępowania przygotowawczego” odbyło się 1 kwietnia w Krakowie. Prezes Honorowa dr Danuta Kierzkowska opowiedziała, jak postrzegany jest tłumacz sądowy z perspektywy ustawodawcy, palestry i społeczeństwa, zaś przedstawicielki Zarządu Małopolskiego Koła zaprezentowały proces karny w pigułce. Omawiano też udział tłumacza w czynnościach postępowania przygotowawczego we współpracy z odpowiednimi służbami. W sekcjach językowych tłumacze pracowali nad terminologią z zakresu prawa karnego.

PODLASKIE KOŁO TEPiS zaprosiło do Białegostoku na VII Białostockie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych 26 maja. W cyklu „Prawo dla Nieprawników” uczestnicy mieli okazję zapoznać się z prawem karnym, poznać strukturę wyroku i aktu oskarżenia, rodzaje wyroków i pism procesowych inicjujących postępowanie karne, rodzaje kar i środków karnych, a także dowiedzieć się, jakie instytucje kodeksu karnego materialnego są najczęściej stosowane w wyrokach skazujących oraz poznać rolę tłumacza w postępowaniu karnym przed sądem. Prezes Zofia Rybińska wzięła udział w tym szkoleniu mówiąc o przyszłości zawodu tłumacza przysięgłego w kontekście stwierdzeń na temat samorządu zawodowego tłumaczy przysięgłych zawartych w Uzasadnieniu do projektu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z 2004 r. Poprowadziła też zajęcia w sekcji angielskiej, dyskutując z uczestnikami na temat tłumaczenia aktu oskarżenia i wyroku w sprawie karnej na język angielski.

Z radością przyjmujemy inicjatywę **WIELKOPOLSKIEGO KOŁA TEPiS**, któremu udało się zorganizować kilka bardzo ciekawych spotkań. Pierwsze z nich, to Konferencja w Kołobrzegu pt. „Między słowami – czyli jak rozumieć obcokrajowców. O różnicach kulturowych w komunikacji z udziałem tłumacza”, którą Wielkopolskie Koło TEPiS zorganizowało we współpracy z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza oraz Zespołem Szkół Morskich im. Polskich Rybaków i Marynarzy w Kołobrzegu. Obrady trwały dwa dni, konferencja odbywała się 17 i 18 lutego. Do bardzo ciekawych inicjatyw Wielkopolskiego Koła należą spotkania z prawnikiem. Do tej pory w Poznaniu odbyły się dwa takie spotkania z mgr Pauliną Kozanecką, prawnikiem i językoznawcą. Pierwsze z nich odbyło się 27 marca. Poświęcone było zagadnieniom prawa cywilnego. Zatyłowane było: „Pod jaką firmą Pan działa?, czyli o słowach w prawie i postępowaniu cywilnym”. Drugie, pt. „Dożycie nie jest takie złe, czyli o słowach w prawie i postępowaniu karnym”, odbyło się 24 kwietnia.

POMORSKIE KOŁO TEPiS i LUBELSKIE KOŁO TEPiS planują większą aktywność w drugiej połowie 2017 r. Planowane są warsztaty w Lublinie jesienią. Poświęcone będą tłumaczeniu tekstów prawniczych.

Serdecznie dziękujemy Zarządom Kół za ich ogromną pracę i zaangażowanie. Gratulujemy pomysłów i cieszymy się z wszelkiej aktywności na rzecz środowiska tłumaczy w ich regionach.

Opr. Krystyna Kołodziej

WIELKOPOLSKIE KOŁO TEPiS
RELACJA ZE SPOTKANIA:
„Pod jaką firmą Pan działa?, czyli o słowach w prawie i
postępowaniu cywilnym”

W dniu 27 marca 2017 r. odbyło się spotkanie z prawnikiem Panią Pauliną Kozanecką zatytułowane „Pod jaką firmą Pan działa?, czyli o słowach w prawie i postępowaniu cywilnym”. Podczas spotkania omówiona została nie tylko kluczowa terminologia i frazeologia, w ramach której te terminy znajdują zastosowanie, w polskim prawie cywilnym, ale także wiele uwagi poświęcono różnicom znaczeniowym tych środków, wynikającym z ich użycia w języku prawnym - w którym na przykład pewne słowa są ściśle związane z instytucjami prawa, dla oznaczenia których zostały wprowadzone - w odniesieniu do uzusu językowego życia codziennego. Różnice te są często przyczyną błędów o podłożu semantycznym, popełnianych przez tłumaczy w przekładzie tekstów specjalistycznych przede wszystkim na skutek braku właściwego zrozumienia i mylnego zapewnienia ekwiwalencji dla terminów i fraz – zazwyczaj tych szczególnych i niekiedy jednostkowych – charakterystycznych dla poszczególnych działów polskiego prawa cywilnego, tj. prawa rzeczowego, prawa zobowiązań, prawa spadkowego oraz prawa rodzinnego.

Opr. Krzysztof Matecki



REPOZYTORIUM MATERIAŁÓW SZKOLENIOWYCH PT TEPiS

Mamy nadzieję, że powstałe z myślą o nas samych, Członkach Towarzystwa, Repozytorium dostarcza Państwu ciekawej lektury. Członkowie Rady Naczelnej proszą Państwa o przekazywanie referatów i prezentacji w formacie PowerPoint, wygłoszonych lub omawianych podczas różnych form doskonalenia zawodowego, jak również zachęcają do dzielenia się wiedzą z Koleżankami i Kolegami, Członkami naszego Towarzystwa.

Artykuły, referaty i prezentacje prosimy nadsyłać na adres: tepis@tepis.org.pl, podając nazwisko autora, tytuł artykułu, referatu lub prezentacji ppt wraz z krótką biografią.

Opr. Zofia Rybińska

NOWA STRONA PT TEPiS

Rada Naczelna informuje, że prowadzi prace nad modernizacją strony internetowej PT TEPiS. Mamy nadzieję, że już niedługo będziecie Państwo mogli korzystać z nowej wersji naszej strony, kompatybilnej z urządzeniami mobilnymi.

Logowanie |



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS



Fédération Internationale
des Traducteurs

European Legal Interpreters
and Translators Association

27
LAT
1990-2017

HOME TEPiS O SOBIE CZŁONKOWIE PT TEPiS KOŁA PT TEPiS TŁUMACZ PRZYSIĘGLY BIULETYN PT TEPiS INNE KONTAKT

Doskonalenie zawodowe

« WRZESIEŃ 2017 »						
P	W	S	C	P	S	N
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1

PT
20

Konferencja i Walne Zgromadzenie
Październik 20 - Październik 22

XI Forum Kultury Słowa „Nazwy własne w języku i społeczeństwie”
🕒 4 września 2017, by admin 📄 Bez kategorii 💬 No comment

Wraz z organizatorami przypominamy o zbliżającym się XI Forum Kultury Słowa „Nazwy własne w języku i społeczeństwie”, które odbędzie się w dn. **11–13 października 2017 r. w Olsztynie**.

[Czytaj więcej...](#)

Współpraca z Trybunałem Sprawiedliwości
🕒 25 sierpnia 2017, by admin 📄 Bez kategorii

Możliwości nawiązania współpracy z Trybunałem Sprawiedliwości Unii Europejskiej w zakresie tłumaczenia dokumentów Trybunału. Zainteresowanych tłumaczy prosimy o odwiedzanie strony Trybunału Sprawiedliwości UE w związku z postępowaniem przetargowym, które ma być ogłoszone w najbliższej przyszłości. ▶

Search



Kodeks tłumacza przysięgłego

Repozytorium

Biuletyn PT TEPiS nr 86/2017

25

WAŻNE PISMA

Uznając, że w ramach rzetelnego informowania o istniejących stowarzyszeniach i ich działalności, pod koniec ubiegłego roku zwróciliśmy się do Ministra Sprawiedliwości z wnioskiem na wyrażenie zgody na udział w uroczystości zaprzysiężenia tłumaczy. Uzyskaliśmy odpowiedź, że jest to niemożliwe ze „względów organizacyjnych”.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 44/16

Warszawa, 5 grudnia 2016 r.

Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
i Prokurator Generalny
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIs

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIs

Szanowny Panie Ministrze!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIs, organizacja pożytku publicznego - ustawowy przedstawiciel w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej, największe w Polsce stowarzyszenie tłumaczy oraz stowarzyszenie zrzeszające największą liczbę tłumaczy przysięgłych, członek Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA – zgodnie z celami statutowymi Towarzystwa dba o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie etyki zawodowej, jak również upowszechnia wiedzę o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIs

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIs

PT TEPIs zwraca się do Pana Ministra o wyrażenie zgody na udział przedstawicieli Towarzystwa TEPIs w uroczystościach zaprzysiężenia tłumaczy przysięgłych.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIs

Towarzystwo zwróciło się o wyrażenie takiej zgody dnia 15 stycznia 2016 r. (pismem RN. Prez. 2/16) do Zastępcy Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej Pana Karola Dąka i w odpowiedzi z na to pismo (DZP-V-670-64/16 z 18 lutego 2016) otrzymało sugestię zwrócenia się do Pana Ministra po dacie 29 lutego 2016 r., kiedy to Pan Minister „będzie miał pełną wiedzę o przebiegu i charakterze uroczystości.

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIs

Pozwalam sobie powtórzyć nasze uzasadnienie przekazane w w/w. piśmie w którym podkreśliiliśmy, że PT TEPIs pragnie wesprzeć Ministra Sprawiedliwości w tworzeniu korpusu tłumaczy przysięgłych, którzy będą wykonywać swój zawód w sposób profesjonalny i odpowiedzialny, przestrzegając zasad etyki zawodowej. Informacja o działalności polskich, europejskich i światowych organizacji zrzeszających indywidualnych tłumaczy lub stowarzyszenia zawodowe oraz o możliwościach doskonalenia zawodowego, rozwijania warsztatu tłumacza

PT TEPIs • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 519 745 823 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



przysięgłego w kontakcie z innymi tłumaczami przysięgłymi oraz o źródłach wiedzy w samodzielnej pracy tłumaczy przysięgłych będzie - w naszej opinii - bardzo cenna dla nowo ustanowionych tłumaczy przysięgłych.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Z nadzieją na wsparcie inicjatywy Towarzystwa TEPIs w zakresie powyższych działań wśród nowo ustanawianych tłumaczy przysięgłych pozostaję

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Z poważaniem

W imieniu Rady Naczelnej PT TEPIs

Zofia Rybińska
prezes PT TEPIs

POLISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

PT TEPIs • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 519 745 823 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

Towarzystwo TEPiS wraz ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich i Bałtyckim Stowarzyszeniem Tłumaczy poparło starania Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy o włączenie go do prac Zespołu w charakterze członka z prawem głosu, a nie jedynie obserwatora. Stowarzyszenia zwróciły się z apelem do Wiceministra Sprawiedliwości Marcina Warchoła, jednakże nasz apel nie spotkał się ze zrozumieniem pana Ministra, który w rozmowie z Przewodniczącym Zespołu Karolem Dałkiem, Zastępcą Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej uznał, że „waga naszych argumentów podniesionych we wniosku nie przemawia za jego uwzględnieniem” (cytat z pisma nr DZP-V-670-84/17 z dnia 23 lutego 2017 r.)

Warszawa, 20 grudnia 2016 r.



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS



Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich



Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy

Pan Marcin Warchoł
Wiceminister Sprawiedliwości
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
Warszawa

Szanowny Panie Ministrze!

Zwracamy się do Pana Ministra o formalne włączenie Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy do Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, powołanego przez Ministra Sprawiedliwości Zarządzeniem z dnia 21 lipca 2015 r., oraz przyznanie LST prawa głosu w sprawach, które były i są przedmiotem obrad Zespołu.

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, regionalna organizacja zawodowa tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych na Lubelszczyźnie, od momentu ukazania się informacji o powołaniu Zespołu wykazało żywotne zainteresowanie udziałem w jego pracach, zwracając się do Przewodniczącego Zespołu, Z-cy Dyrektora Wydziału Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Karola Dałka, o włączenie LST do prac Zespołu. Po konsultacji z członkami Zespołu, Przewodniczący Karol Dałek wyraził zgodę na udział przedstawicieli LST w pracach Zespołu w charakterze obserwatorów.

Przedstawiciele LST nieprzerwanie od drugiego spotkania Zespołu uczestniczą w obradach, nie tylko obserwując je, ale wypowiadając się w imieniu reprezentowanych tłumaczy przysięgłych Lubelszczyzny.

Sugestia Przewodniczącego Karola Dałka dot. rozszerzenia Zespołu o przedstawicieli LST spotkała się z jednogłośnie zgodą członków Zespołu uczestniczących w spotkaniu dnia 18 maja 2016 r.

LST faktycznie uczestniczy w pracach Zespołu i wraz z PT TEPiS, STP i BST wypracowało przesłany dnia 16 grudnia 2016 r. wspólny projekt zmian w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Dlatego też głos LST powinien być wzięty pod uwagę również podczas głosowania nad propozycjami zmian Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z wyrazami poważania

W imieniu stowarzyszeń:


Aleksandra Niemirycz
prezes STP


Zofia Rybińska
prezes PT TEPiS

INTERWENCJA W SPRAWIE ORGANIZOWANIA PRZETARGÓW NA TŁUMACZENIA POŚWIADCZONE

W świetle przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, kodeksu postępowania karnego, kodeksu postępowania cywilnego oraz orzecznictwa, Towarzystwo TEPiS wyraziło swój sprzeciw wobec organizowania przetargów na tłumaczenia poświadczone, tym razem wobec przetargu rozpisanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości na tłumaczenie „przysięgłe” (pismo poniżej). Mamy nadzieję, że te – w naszej ocenie prawnie nieuzasadnione praktyki - zostaną zakończone. Poniżej przedstawiamy naszą korespondencję z Ministerstwem Sprawiedliwości w tej sprawie.

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA

TEPiS

RN. 11/17

MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
PUNKT PODAWCZY
2017-05-22
Załączniki.....

Warszawa, 22 maja 2017 r.

Szanowny Pan
Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
Prokurator Generalny
Warszawa

Szanowny Panie Ministrze!

Zwracam się do Pana o interwencję w sprawie przetargu rozpisanego przez Ministerstwo Sprawiedliwości na wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych BA-F-II-3710-6/17, w kontekście ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz art. 194 kodeksu postępowania karnego.

Przedmiotem zamówienia określonym w pkt. 5.1. specyfikacji istotnych warunków zamówienia do w.w przetargu, zatwierdzonej przez Dyrektora Biura Administracyjno-Finansowego Ministerstwa Sprawiedliwości jest: „świadczanie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego w obszarze języków angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego albańskiego, białoruskiego, bośniackiego, bułgarskiego, chorwackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, litewskiego, łotewskiego, macedońskiego, moldawskiego, niderlandzkiego, norweskiego, portugalskiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego, arabskiego, chińskiego, gruzińskiego, hebrajskiego, japońskiego, koreańskiego, mongolskiego, ormiańskiego, perskiego, uzbeckiego i wietnamskiego.”

Oczywiste jest, że przetarg adresowany jest do biur pośredniczących, co jest sprzeczne w naszej opinii zarówno z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (w szczególności z art. 15 i 16 tejże ustawy) jak i przepisami art. 194 k.p.k.

Na mocy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Minister Sprawiedliwości nadaje tłumaczowi imiennie uprawnienia do wykonywania zawodu, zaś zgodnie z art. 194 kodeksu postępowania karnego tłumacz winien być zawsze powoływany imiennie:

„Art. 194. O dopuszczeniu dowodu z opinii biegłego wydaje się postanowienie, w którym należy wskazać:

- 1) imię, nazwisko i specjalność biegłego lub biegłych,

(...)”

W naszej opinii działające komercyjnie biura tłumaczeń nie mogą być również traktowane jako „instytucje naukowe lub specjalistyczne” w rozumieniu art. 193 § 2 k.p.k., albowiem ich rola sprowadza się jedynie do pośredniczenia w wykonaniu tłumaczenia poświadczonego.

Analogiczne regulacje zawarte są w Kodeksie postępowania cywilnego.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSESSÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPiS

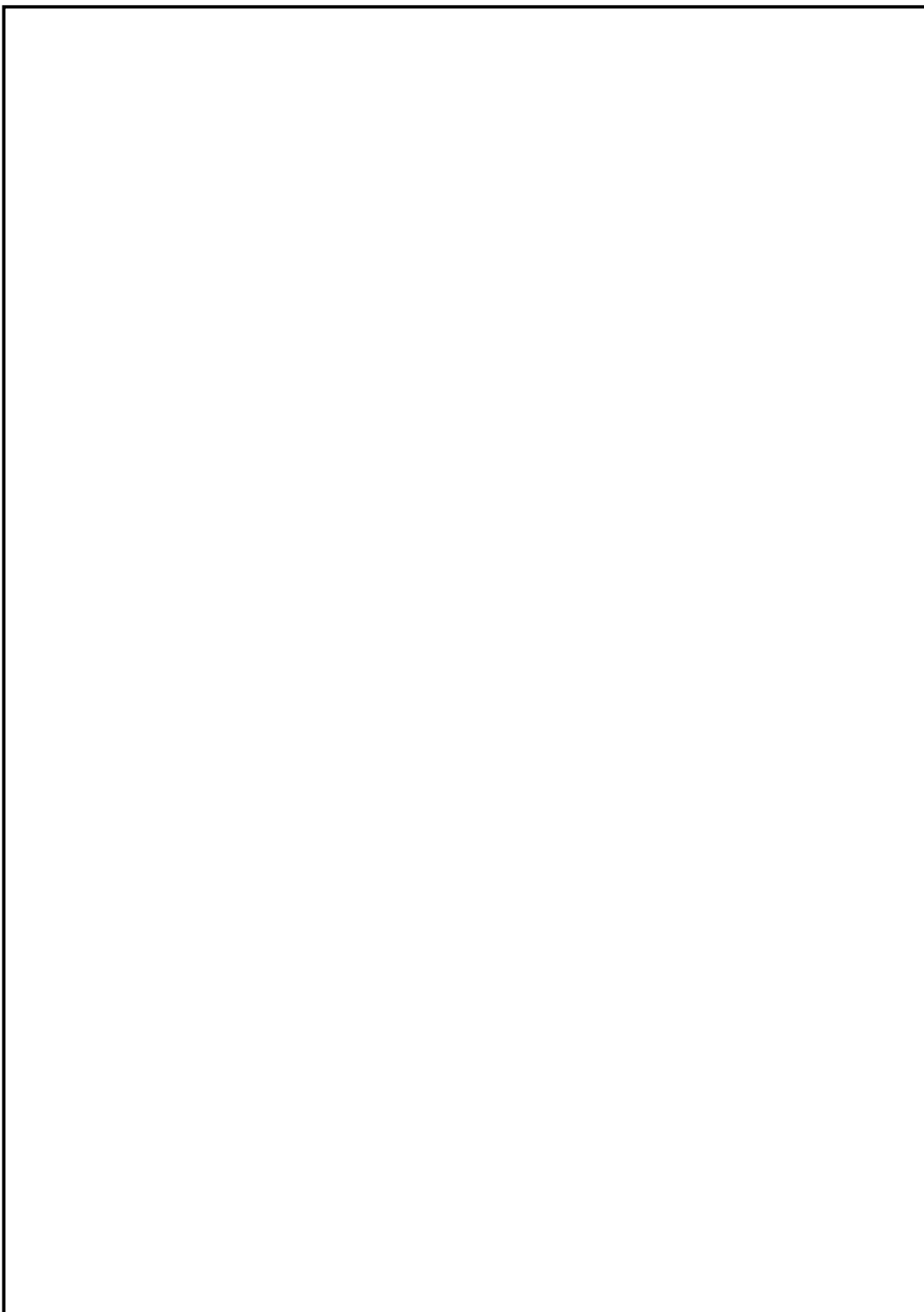
POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VERDICHTIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPiS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИБЛИЖИТЕЛЬ-
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPiS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPiS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPiS

PT TEPiS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983





MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

Dyrektor Generalny

Warszawa, 19 czerwca 2017 r.

BA-F-II-3710-6/17

UNP: 170628 - 01054

Pani

Zofia Rybińska

Prezes

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy

Przysięgłych i Specjalistycznych

Szanowna Pani Prezes,

W odpowiedzi na pismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych nr RN.11/17 z dnia 22 maja 2017 r. uprzejmie informuję, że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego na „wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych” nr BA-F-II-3710-6/17, o którym mowa jest w ww. piśmie, dotyczy tłumaczeń, co do których ma zastosowanie ogólna zasada umownego kształtowania wynagrodzenia, wynikająca z art. 16 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2016, poz. 1222, zm. Dz.U. z 2016, poz. 1579), zlecanych poza kontekstem postępowań prowadzonych na podstawie ustawy w rozumieniu art. 15 ww. ustawy.

W szczególności istotą zgłoszonych przez Państwa zastrzeżeń jest sprzeczność ww. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z art. 15 i art. 16 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz art. 194 i art. 193 kodeksu postępowania karnego (t.j. Dz.U. 2016, poz. 1749 ze zm.), a także analogiczną regulacją kodeksu postępowania cywilnego (t.j. Dz.U. 2016, poz. 1822 ze zm.). Powyższe zdaje się wskazywać, że w ocenie TEPiS ww. postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego dotyczy zlecania tłumaczeń przez sądy w ramach toczących się postępowań karnych lub cywilnych. Natomiast zakres tematyczny przedmiotu zamówienia, szczegółowo opisany na stronach 64-66 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, jest odmienny i obejmuje tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości. W praktyce tego Departamentu zlecane tłumaczenia przysięgłe pisemne obejmują pisma Ministra Sprawiedliwości, dotyczące wydania państwu obcemu osoby ściganej (90%), a także związane z przekazywaniem osób skazanych wraz z pismami wojewodów o potwierdzeniu obywatelstwa polskiego (8%)

Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, tel.: +48 22 52 12 888, www.ms.gov.pl

oraz bieżącą korespondencję kierowaną do Ministra Sprawiedliwości (2%). Natomiast zlecane tłumaczenia ustne konsekwentnie dotyczą negocjowania umów międzynarodowych i konsultacji międzyresortowych. Zakres tematyczny przedmiotu zamówienia nie dotyczy więc tłumaczeń zlecanych w trybie określonym przepisami o biegłych w art. 193 i następnych kodeksu postępowania karnego czy też art. 278 i następnych kodeksu postępowania cywilnego.

W związku z powyższym należy stwierdzić, że ww. postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z przepisami ustawy Prawo zamówień publicznych.

Z poważaniem -

Radosław Płucisz

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Pre. 22/17

Warszawa, 21 lipca 2017 r.

BA-F-II-3710-6/17
UNP: 170629-01054

Ministerstwo Sprawiedliwości
Sz. P. Dyrektor Generalny
Jarosław Płucisz
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPiS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPiS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPiS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPiS

ASSOCIAZIONE
POLACA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPiS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPiS

w odpowiedzi na Pana pismo z dnia 14 czerwca 2017 r. w imieniu Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS podtrzymuję wszystkie zawarte w nim zastrzeżenia. Ze stanowiskiem wyrażonym w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 14 czerwca 2017 r. nie sposób się zgodzić z następujących przyczyn:

Art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (zwanej dalej ustawą), do którego odsyła art. 16 ust. 2 ustawy, mówi o wykonywaniu tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Z literalnego brzmienia tego przepisu wynika, że nie odnosi się on wyłącznie do sądów i organów ścigania, ale również do organów administracji publicznej.

Nie wątpię w to, że podziela Pan pogląd, iż Minister Sprawiedliwości jest organem administracji publicznej, wskazuję, że w wymienionych przez Pana przypadkach Minister Sprawiedliwości działa w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy.

Kwestię wydania państwu obcemu osoby ściganej (90% tłumaczeń poświadczonych – mylnie nazywanych w Pana piśmie tłumaczeniami przysięgłymi), podobnie jak przekazywanie osób skazanych (8%), reguluje Dział XIII Kodeksu postępowania karnego (Postępowanie ze stosunków w sprawach międzynarodowych), w szczególności Rozdział 65b i Rozdział 66 k.p.k. W takich sytuacjach powołanie tłumacza przysięgłego winno mieć miejsce na podstawie art. 204 § 2 k.p.k., który wyraźnie wskazuje na konieczność wezwania tłumacza, a nie biura tłumaczeń wylonionego w wyniku przetargu. Pozostałe wskazane Przez Pana sytuacje wykonywania tłumaczeń poświadczonych (bieżąca korespondencja kierowana do Ministra Sprawiedliwości – 2%) są nieprecyzyjne, zatem trudno się do nich odnieść, jakkolwiek należy domniemywać, że również dotyczą postępowań prowadzonych na podstawie ustawy, ponieważ Minister Sprawiedliwości nie podejmuje działań w „próżni prawnej”.

Podsumowując nie można podzielić Pańskiej konkluzji, że postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z przepisami ustawy Prawo zamówień publicznych.

Zofia Rybińska
prezes

PT TEPiS • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl
Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480
Konto bankowe: PKO BP II O/W-ws 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

Dyrektor Generalny

170821-01286

Warszawa, 18.08. 2017 r.

**Pani
Zofia Rybińska
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych**

Szanowna Pani Prezes,

W odpowiedzi na pismo Pani Prezes Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych nr RN. Pre 22/17 z dnia 24 lipca 2017 r. uprzejmie wyjaśniam, iż prezentowane przez Panią stanowisko jest prawidłowe, w sytuacjach wykonywania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Nie ma ono zaś zastosowania, w przypadku tłumaczeń, będących przedmiotem zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych” nr BA-F-II-3710-6/17.

Wyjaśniając powyższą kwestię należy mieć na uwadze fakt, iż Przepisy prawa niejednokrotnie wskazują na konieczność dokonania określonego tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, np. art. 31 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy z dnia 28 listopada 2014 r. – Prawo o aktach stanu cywilnego (Dz. U. z 2016 r. poz. 2064), art. 8 ust. 2 ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz. U. z 2016 r. poz. 1990, z późn. zm.), czy też art. 6 ust. 4 ustawy z dnia 5 lipca 2002 r. o świadczeniu przez prawników zagranicznych pomocy prawnej w Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 2016 r. poz. 1874, z późn. zm.). Przepisy te nie posługują się przy tym ogólnym pojęciem „tłumacz”, tylko zwrotem „tłumacz przysięgły” (odmienianym w różnych przypadkach). W takich przypadkach obligatoryjnie zastosowanie znajdują zatem przepisy ustawy z dnia 24 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym jej art. 15 i art. 16 ust. 2, wraz z aktami wykonawczymi.

Wskazać należy, iż w przepisach Kodeksu postępowania karnego trudno jednak doszukać się regulacji, która *expressis verbis* nakazywałaby dokonanie określonego tłumaczenia tylko przez tłumacza przysięgłego. Takiego bezwzględnego obowiązku

Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, tel.: +48 22 52 12 888, www.ms.gov.pl

nie zawiera powołany w piśmie TEPiS art. 204 k.p.k., który stanowi, że należy wezwać tłumacza, jeżeli zachodzi potrzeba przesłuchania: głuchego lub niemego, a nie wystarcza porozumienie się z nim za pomocą pism, lub osoby niewładającej językiem polskim. Należy również wezwać tłumacza, jeżeli zachodzi potrzeba przełożenia na język polski pisma sporządzonego w języku obcym lub odwrotnie albo zapoznania strony z treścią przeprowadzanego dowodu. Do tłumacza stosuje się odpowiednio przepisy dotyczące biegłych. Jak bowiem wynika z tezy do postanowienia Sądu Najwyższego z dnia 10 grudnia 2003 r., sygn. V KK 115/03, LEX nr 83762, „zgodnie z treścią art. 195 k.p.k. i art. 204 § 1 i § 3 k.p.k. tłumaczem może być każda osoba, o której wiadomo, że ma odpowiednią wiedzę w danej dziedzinie, bez względu na charakter i miejsce wykonywania czynności zawodowych oraz na to czy została wpisana na listę. Oznacza to, że tłumaczenia nie musi dokonywać tłumacz przysięgły, ale osoba posiadająca „odpowiednią wiedzę” w zakresie znajomości języka obcego, którym posługuje się osoba przesłuchiwana. W takiej sytuacji każdorazowej ocenie podlega to, czy w danym przypadku osoba dopuszczona do czynności tłumaczenia posiada „odpowiednią wiedzę” do wykonania tej czynności, przy uwzględnieniu skali trudności.”.

Ministerstwo Sprawiedliwości może zatem – na potrzeby wynikające z realizacji kompetencji MS uregulowanych w k.p.k. – wybrać do danego tłumaczenia zarówno tłumacza przysięgłego, jak i osobę nie posiadającą uprawnień tłumacza przysięgłego, ale posiadającą odpowiednią wiedzę w zakresie znajomości języka obcego.

W przypadku wyboru tłumacza przysięgłego – pomimo zasadniczego braku obowiązku w tym zakresie – należy pamiętać o tym, że kwestie związane z jego wynagrodzeniem są uregulowane w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego. I tak ustawa ta, jako zasadę, przyjmuje, że wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia (por. jej art. 16 ust. 1). Wyjątek od tej zasady określa art. 15 w związku z art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym, w razie wykonania tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego określa rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Co istotne, regulacja ta z uwagi na szczególny (wyjątkowy) charakter podlega ścisłej, literalnej wykładni stosownie do reguły *exceptiones non sunt extendendae*. W tym miejscu należy wskazać, że użyty w niej zwrot „na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej” oznacza, że stawki określone w przedmiotowym rozporządzeniu będą miały zastosowanie wówczas, gdy organ (np. sąd powszechny, prokurator, organ administracji publicznej) prowadzący dane postępowanie (i podejmujący rozstrzygnięcia merytoryczne

i procesowe) będący zarazem jego gospodarzem wezwie tłumacza przysięgłego do wykonania określonego tłumaczenia, przykładowo w charakterze biegłego.

Unormowanie to nie dotyczy zatem organu administracji publicznej biorącego udział w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy w innym charakterze niż powyższy, przykładowo jako strona, uczestnik czy podmiot na prawach strony. W tych sytuacjach organ „nie żąda” w sposób władczy od tłumacza przysięgłego wykonania określonego tłumaczenia, a co najwyżej dokonuje jego wyboru do dokonania określonej czynności (np. przetłumaczenia dokumentu, która ma być wniesiony jako środek dowodowy). Tym bardziej omawiany wyjątek nie dotyczy czynności organów nie mających związku z danym postępowaniem, innymi słowy czynności, które nie mają charakteru procesowego, co może dotyczyć np. materiałów poglądowych.

W przypadku tłumaczeń będących przedmiotem postępowania przetargowego, budzącego Pani wątpliwości, zastosowanie znajduje ogólna zasada z art. 16 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego i nie ma przeszkód do wyboru tłumacza przysięgłego w trybie prawa zamówień publicznych po spełnieniu warunków określonych w ustawie – Prawo zamówień publicznych oraz w konsekwencji umownego ustalenia wynagrodzenia.

Reasumując, wyrażam przekonanie iż wskazane powyżej wyjaśnienia dostatecznie i wystarczająco precyzują cel i kontekst wykonywanych tłumaczeń, które stanowiły przedmiot postępowania przetargowego.

Jednocześnie, w przypadku dalszych wątpliwości, co do wyjaśnień przedstawionych przez Ministerstwo Sprawiedliwości serdecznie zapraszam Panią Prezes w dogodnym dla Pani Prezes terminie na spotkanie w celu szerszego wyjaśnienia sprawy i zapoznania się z argumentami.

Osobą do kontaktów w celu ustalenia terminu spotkania jest Naczelnik Wydziału Zamówień Publicznych – Pani Anna Jaworska (tel. 783 922 394, adres: Anna.Jaworska@ms.gov.pl).

Z poważaniem –

Radostaw Ptucisz

SPOTKANIA

SPOTKANIE W BIURZE GIODO

W ślad za pismem z Biura Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych (DR/405/1/17/BB/1212/17 z 4 stycznia 2017 r.), które publikowaliśmy na naszej stronie Internetowej w lutym i które dotyczyło obowiązku zgłaszania zbiorów danych osobowych, 11 kwietnia br., przedstawicielki PT TEPiS odbyły spotkanie z panią Dorotą Krajewską-Kekusz, Dyrektorem Departamentu Rejestracji Zbiorów Danych Osobowych GIODO oraz członkami Zespołu Rejestracji Zbiorów Danych Osobowych. Na spotkaniu PT TEPiS reprezentowały: Zofia Rybińska, prezes PT TEPiS, Joanna Miler-Cassino, wiceprezes PT TEPiS, Ewa Dmyterko, przewodnicząca Komisji Doskonalenia Zawodowego, które wspierała mec. Monika Antosik z Kancelarii SG Legal Sierota Gugała sp. j. w zastępstwie mec. Pawła Gugały. W spotkaniu uczestniczył p. Bolesław Cieślik, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości. Problemem obowiązku zgłaszania zbiorów danych osobowych interesowaliśmy się od dawna. Już w 2013 r. mec. Paweł Gugała opracował opinię prawną nt. „Czy tłumacz przysięgły podlega obowiązkom w zakresie ochrony danych osobowych?”, którą publikowaliśmy w Biuletynie nr 80 (2013 r.). Kwestie związane z tym obowiązkiem przedstawiciele PT TEPiS podnosili w trakcie prac Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgłaszając postulat włączenia tłumaczy przysięgłych do grona przedstawicieli tych zawodów, którzy zostali wyłączeni z tego obowiązku. Na spotkaniu uzyskaliśmy następujące informacje: repertorium tłumacza przysięgłego zawierające dane osób fizycznych, prowadzone w związku z działalnością zawodową lub zarobkową tłumacza – jeśli prowadzone jest w formie elektronicznej lub zawiera dane wrażliwe (niezależnie od formy prowadzenia repertorium) – podlega zgłoszeniu do GIODO. W Biuletynie przekazujemy więcej informacji na ten temat w artykule mec. Moniki Antosik.

Staramy się również zapewnić udział przedstawicieli Biura GIODO w naszej konferencji październikowej, aby umożliwić naszym Członkom uzyskanie szczegółowych informacji na ten temat.

Opr. Zofia Rybińska

SPOTKANIE W WYDZIALE KONTROLI MAZOWIECKIEGO URZĘDU WOJEWÓDZKIEGO

Prezes Zofia Rybińska i Przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego Ewa Dmyterko spotkały się 17 maja br. z przedstawicielkami Wydziału Kontroli MUW, aby omówić kwestie właściwego prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego.

Mamy świadomość różnego podejścia do kwestii kontroli repertoriów przez Wydziały Kontroli poszczególnych Urzędów Wojewódzkich w Polsce. Dochodzą do nas informacje o nieuzasadnionym - w naszym mniemaniu - podejściu na przykład do wyliczania stawek wynagrodzenia i podawania ich kwot z czterema miejscami po przecinku.

Według naszej wiedzy urzędy wojewódzkie nie wypracowały wspólnych kryteriów przeprowadzania kontroli i mają dowolność w zakresie jej przeprowadzania.

Jak dowiedzieliśmy się, w województwie mazowieckim repertoria prowadzone są w zasadzie poprawnie. Zaprośiliśmy przedstawicieli Wydziału Kontroli MUW do udziału w naszej konferencji październikowej (21-22 października br. i mamy nadzieję, że nasi Członkowie uzyskają odpowiedź na wiele pytań).

Przypominamy, że Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych są dostępne na naszej stronie Internetowej w zakładce „Tłumacz Przysięgły“.

Opr. Zofia Rybińska

SPOTKANIE W CENTRUM im. JANA NOWAKA JEZIORAŃSKIEGO W WARSZAWIE

Towarzystwo TEPiS wspólnie z Biblioteką Publiczną w Dzielnicy Śródmieście, w ramach cyklu „Warszawa lokalnie”, zorganizowało spotkanie, podczas którego kolega Janusz Poznański, Przewodniczący Kolegium Doskonalenia Zawodowego podzielił się z mieszkańcami Dzielnicy Śródmieście swoją wiedzą nt. praw świadka podczas rozprawy karnej. Po krótkim wykładzie uczestnicy spotkania zadawali wiele pytań, na które nasz kolega odpowiadał.

Jesienią tego roku będziemy chcieli zorganizować kolejne podobne spotkania, aby mieć okazję dzielić się wiedzą nie tylko z tłumaczami, ale również szerszemu społeczeństwu przybliżać naszą rolę w społeczeństwie i w działaniach nie tylko na rzecz wymiaru sprawiedliwości.





Biblioteka Publiczna w Dzielnicy Śródmieście m. st. Warszawy
we współpracy z Polskim Towarzystwem Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPiS 



w ramach cyklu
Warszawa Lokalnie



**warszawa
lokalnie**

zapraszają na spotkanie

„Gdybyśmy zostali wezvani na rozprawę w charakterze świadka?”

Poznamy przebieg rozprawy
i język jakim posługują się prawnicy,
połączone z projekcją
filmu "Sprawa Kellgrena"

Prowadzenie: Janusz Poznański - tłumacz przysięgły

Spotkanie odbędzie się

21 lutego (wtorek), o godz.18.00



w Wypożyczalni dla Dorosłych i Młodzieży Nr 97
Centrum Informacji im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego
ul. Czerniakowska 178 a

wstęp wolny !

CZŁONKOWIE TEPIŚ NA KONFERENCJACH

SPRAWOZDANIE Z 3 KONFERENCJI

W dniach od 17 do 18 lutego w ramach Festiwalu Nauki i obchodów 50-lecia Zespołu Szkół Morskich im. Rybaków i Marynarzy w Kołobrzegu odbyły się trzy konferencje tematyczne: tłumaczeniowa, koreanistyczna i indonezjanistyczna. Konferencje objęły patronatami honorowymi: Dziekan Wydziału Neofilologii prof. UAM dr hab. Aldona Sopata, Prezes Stowarzyszenia Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ Zofia Rybińska, Starosta Kołobrzeski Tomasz Tamborski.





V MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA KOREAN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

W dniach 17-18 lutego 2017 roku w Kołobrzegu odbyła się V międzynarodowa konferencja *Korean Humanities and Social Sciences*. To spotkanie naukowe od trzech lat współorganizowane jest przez Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu wspólnie z Inha University z Incheon w Republice Korei, a w tym roku także z Zespołem Szkół Morskich w Kołobrzegu.

Prelegenci reprezentowali uczelnie o zróżnicowanych profilach z różnych stron świata. Badacze z Wietnamu, Wielkiej Brytanii, Korei Południowej oraz Polski spotkali się, by zaprezentować najnowsze wyniki prowadzonych przez siebie badań. Poszczególne referaty pogrupowane były w odpowiednio skorelowane sekcje tematyczne o szerokim zakresie, poczynając od zagadnień językoznawczych, przez meandry literatury aż do problematyki przekładoznawstwa i trudnych kwestii historyczno-politycznych. Mówcami plenarnymi byli profesor dr hab. Jerzy Bańczerowski, wybitny językoznawca i poliglota, władający 13 językami obcymi, który zaprezentował swoje przemyślenia nad zagadnieniem tensologii w gramatyce języka koreańskiego oraz światowej sławy literaturoznawca z Korea National Open University profesor Jongseong Park, który z kolei skupił się na rozważaniach o możliwości przekraczania ograniczeń rzeczywistości w literaturze.



Pierwsza sesja tematyczna skupiała się na zagadnieniach społeczno-prawnych, tj. konflikcie między paternalizmem a konstytucjonalizmem we współczesnym społeczeństwie koreańskim, historycznych dokumentach z archiwów państwowych oraz zagadnieniach grzeczności z pogranicza pragmatyki i gramatyki koreańskiego języka prawnego i prawniczego.

Druga zaś sesja poświęcona została w całości aspektom literackim i literaturoznawczym dzięki referatom uwypuklającym znaczenie kluczowych pozycji literackich dla rozwoju czytelnictwa w Korei oraz dla poszerzania horyzontów. Ostatnia z sesji w pierwszym dniu roboczym konferencji była wprowadzeniem w świat syntaktyki koreańskiej i polskiej ze szczególnym uwzględnieniem przymiotników. Zwieńczeniem piątkowych referatów była prelekcja o stosunkach dyplomatycznych między Koreą Południową a Wietnamem. Następny dzień obok wystąpienia plenarnego profesora Parka stanowił okazję do przeanalizowania wspólnych polsko-koreańskich projektów filmowych, współczesnych gier cyfrowych ale także historycznie trudnych problemów migracyjnych narodu koreańskiego do Mandżurii.

Wystąpienia konferencyjne oraz późniejsze spotkania na nieco mniej formalnym gruncie pozwoliły nie tylko na wymianę doświadczeń, ale także nawiązanie współpracy i zacieśnienie już istniejących kontaktów międzynarodowych.

Opr. Emilia Wojtasik-Dziekan

DRUGA KONFERENCJA INDONEZJANISTYCZNA – JĘZYK, LITERATURA, KULTURA

Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza wraz z Zespołem Szkół Morskich w Kołobrzegu w dniach 17-18 lutego 2017 roku (piątek-sobota) zorganizował drugą konferencję indonezjanistyczną. Konferencja ta odbyła się w Kołobrzegu i była pierwszą w historii polskiej indonezjanistyki konferencją międzynarodową. Tematyka zgłoszonych prelekcji obejmowała szeroki wachlarz tematów, począwszy od zagadnień językoznawczych aż po problematykę przekładoznawczą, ekonomiczną, ochrony środowiska w Indonezji.



Poszczególne referaty pogrupowane zostały w odpowiednio skorelowane sekcje tematyczne. Kultura Indonezji jest niezwykle bogata. Jest to kraj wielu wyznań, dialektów, obyczajów, często postrzegany i oceniany stereotypowo. Jak bardzo krzywdzące są to stereotypy udowodnili chociażby pochodzący z Indonezji studenci-stypendyści rządu RP, którzy przyjechali z własnej inicjatywy do Kołobrzegu aby pomóc w organizacji i by uświetnić otwarcie trzech konferencji pokazem tańca z Sumatry. Konferencja miała na celu wymianę wiedzy na temat tego obszaru językowego i zacieśnienie kontaktów pomiędzy naukowcami w Polsce, Wielkiej Brytanii i Indonezji, które to cele zostały osiągnięte. Swoją obecnością uświetnili obrady attaché kulturalna Republiki Indonezji w RP Pani Jorrie Andrean, Rektor *State University of Surabaya* doktor Ketut Prasetyo oraz doktor Asep Abbas Abdullah prodziekan wydziału literatury *State Islamic University Sunan Ampel* (UAM i University Sunan Ampel prowadzi obecnie *wspólne badania nad dydaktyką języka indonezyjskiego jako języka obcego*).



Konferencja przebiegała w atmosferze twórczej współpracy i wzajemnej życzliwości, czego dowodem są pierwsze kroki w kierunku rozpoczęcia współpracy pomiędzy *State University of Surabaya* i UAM.

Opr. Aleksandra Matulewska i Daria Zozula

„MIĘDZY SŁOWAMI”

W dniach 17-18 lutego 2017 r., w Kołobrzegu, odbyła się konferencja Wielkopolskiego Koła Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS współorganizowana z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza i Zespołem Szkół Morskich w Kołobrzegu pt. „Między słowami”. Tematyka konferencji głównie koncentrowała się wokół zagadnień związanych z przekładem, komunikacją i obyczajami w kontekście interkulturowym. Celem konferencji było zwrócenie uwagi na problemy komunikacji w dobie globalizacji i zwiększającej się migracji ludności. Przenikanie się kultur i współegzystowanie różnych narodów na tym samym terenie często rodzi problemy komunikacyjne wynikające z niezrozumienia nie tylko mentalności, obyczajów, ale także mowy ciała i zasad komunikacji wpajanych w danych narodach od dziecka. Kwestie dotyczące grzeczności czy komunikacji niewerbalnej stanowią integralny komponent skutecznej komunikacji przy udziale tłumacza. Tłumacze natomiast nie zawsze zdają sobie sprawę z takich różnic w sytuacjach gdy komunikacja odbywa się przy wykorzystaniu języka pośredniego jakim dla wielu obcokrajowców są angielski, niemiecki, francuski czy hiszpański. Dzieje się tak, ponieważ dla wielu języków mniej popularnych nie ma ustanowionych tłumaczy przysięgłych. Część konferencji została poświęcona tematyce dotyczącej nowoczesnych narzędzi komputerowych wspierających pracę tłumacza. Prelekcje wygłaszali członkowie zrzeszeni w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych i pracownicy akademicy Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. W obradach uczestniczyła była attaché kulturalna RP dr Edyta Faryś-Kwiatkowska.

Opr. K. Matecki i A. Matulewska



PRAKTYCZNE SZKOLENIE DLA SĘDZIÓW, PROKURATORÓW, ADWOKATÓW I FUNKCJONARIUSZY ORGANÓW ŚCIGANIA

Jako przedstawiciel Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA Zofia Rybińska wzięła udział w „Praktycznym szkoleniu dla sędziów, prokuratorów, adwokatów i funkcjonariuszy organów ścigania”, zorganizowanym przez Akademię Prawa Europejskiego (ERA), Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA, Europejskie Stowarzyszenie Adwokatów Karnistów (ECBA), Europejską Sieć Szkolenia Kadr Wymiaru Sprawiedliwości (EJTN) i Krajową Szkołę Sądownictwa i Prokuratury (KSSiP). Szkolenie to odbyło się w gmachu KSSiP w Krakowie w dniach 2 – 3 marca 2017 r. Poświęcone było problematyce i praktycznym aspektom wdrożenia dyrektyw: 2010/64/EU (o prawie do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym), 2012/29/UE (ustanawiającej normy minimalne w zakresie praw, wsparcia i ochrony ofiar przestępstw), 2013/48/UE, 2016/343/UE (w sprawie prawa dostępu do adwokata w postępowaniu karnym i w postępowaniu dotyczącym europejskiego nakazu aresztowania oraz w sprawie prawa do poinformowania osoby trzeciej o pozbawieniu wolności i prawa do porozumiewania się z osobami trzecimi i organami konsularnymi w czasie pozbawienia wolności) i 2016/800/UE (w sprawie gwarancji procesowych dla dzieci będących podejrzanymi lub oskarżonymi w postępowaniu karnym (program poniżej)).

Mówiąc o sposobach zagwarantowania odpowiedniej jakości tłumaczenia ustnego i pisemnego prezes PT TEPiS wykorzystała przede wszystkim doświadczenie zdobyte w projektach europejskich (m.in. TRAFUT) i konferencjach międzynarodowych, wiedzę organizacyjną Stowarzyszenia EULITA i Towarzystwa TEPiS, jak również własne długoletnie doświadczenie zawodowe.

Udział w tym szkoleniu potwierdził przekonanie o konieczności organizowania spotkań i wymiany doświadczeń wszystkich uczestników postępowania sądowego, do czego zobowiązuje art. 6 dyrektywy 2010/64.



08:30	Rejestracja uczestników		
09:00	Powitanie uczestników i przedstawienie głównych założeń i celów seminarium <i>Cornelia Riehle</i>	14:00	II. PRAWO DO INFORMACJI W POSTĘPOWANIU KARNYM <i>Prowadząca: Cornelia Riehle</i>
09:05	Studium przypadku <i>Ed Cape</i>		Kluczowe kwestie związane z prawem do informacji wynikającym z dyrektywy 2012/13/UE • Zakres, treść, weryfikacja i środki ochrony prawnej • Przepisy specjalne mające zastosowanie w postępowaniach dotyczących europejskiego nakazu aresztowania • Orzecznictwo ETPCz <i>Alexandros Tsagkalidis</i>
	I. PRAWO DO TŁUMACZENIA USTNEGO I TŁUMACZENIA PISEMNEGO W POSTĘPOWANIU KARNYM <i>Prowadząca: Cornelia Riehle</i>	14:30	Praktyczne aspekty implementacji dyrektywy na szczeblu krajowym i pierwsze doświadczenia • Transpozycja dyrektywy 2012/13 do polskiego Kodeksu postępowania karnego <i>Tomasz Ostropolski</i> • w Bułgarii <i>Svetlana Ivanova i Vladimir Nikolov</i> • Prawo dostępu do materiałów sprawy: doświadczenia polskich adwokatów <i>Aleksandra Stępniewska</i>
09:30	Kluczowe kwestie związane z prawem do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pismennego wynikającym z dyrektywy 2010/64/UE • Zdefiniowanie pojęć „postępowanie karne”, „niezwłoczność”, „istotne dokumenty” itp. • Mechanizmy umożliwiające stwierdzenie zapotrzebowania na tłumaczenie ustne • Orzecznictwo TSUE: <i>István Balogh (C-25/15), Gavril Covaci (C-216/14)</i> itp. <i>Ed Cape</i>	15:15	Doświadczenia uczestników seminarium
10:20	Jak zagwarantować odpowiednią jakość tłumaczeń ustnych i pismennych <i>Zofia Rybińska</i>	15:45	Przerwa kawowa
10:45	Przerwa kawowa		
11:15	Praktyczne aspekty implementacji dyrektywy na szczeblu krajowym i pierwsze doświadczenia • Tłumaczenia ustne i pismo: doświadczenia greckich adwokatów <i>Alexandros Tsagkalidis</i> • Jak znaleźć tłumacza: projekt LIT <i>Zofia Rybińska</i>	16:15	III. PRAWO DO DOMNIEMANIA NIEWINNOŚCI I GWARANCJE PROCEDURALNE DLA DZIECI W POSTĘPOWANIU KARNYM <i>Prowadząca: Cornelia Riehle</i>
12:15	Doświadczenia uczestników seminarium		Główne elementy dyrektyw 2016/343/UE i 2016/800/UE <i>Ed Cape</i>
12:45	Obiad	17:00	Dyskusja
		17:30	Zakończenie pierwszego dnia seminarium
		19:30	Kolacja

Biuletyn PT TEPiS nr 86/2017

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA „POINTS OF VIEW IN TRANSLATION AND INTERPRETING”

Wydział Filologiczny oraz Katedra do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Uniwersytetu Jagiellońskiego w dniach 22-23 czerwca 2017 roku zorganizowały w Krakowie międzynarodową konferencję „Points of View in Translation and Interpreting”. Była to już trzecia edycja konferencji, których głównym celem, jak twierdzą organizatorzy, jest umacnianie porozumienia i wymiany myśli między przekładoznawcami a tłumaczami. Towarzystwo TEPiS, które obok Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Polsce i kilku innych organizacji, objęło konferencję patronatem honorowym, reprezentował niżej podpisany jako przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPiS wraz z zaproszoną mgr Moniką Mostow, p.o. Prezesa Małopolskiego Koła PT TEPiS. Konferencja, w której poza przedstawicielami PT TEPiS brali udział przedstawiciele innych organizacji zrzeszających tłumaczy, m.in. Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich i Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczeń, stała się platformą wymiany doświadczeń pomiędzy badaczami a praktykami przekładu.

Obrady plenarne uświetniły referaty dwóch znakomitych przedstawicieli translatoryki europejskiej: profesor Sonii Vandepitte z Uniwersytetu w Gandawie, która przedstawiła współczesny wachlarz poglądów na kwestię jakości tłumaczenia, oraz profesora Franza Pöchhacker z Uniwersytetu Wiedeńskiego, który zapoznał uczestników konferencji z aktualnymi poglądami dotyczącymi interpretacji badań nad przekładem. Praktyków reprezentowała prezes PSBT Monika Popiołek, która w swej prelekcji zajęła się przeglądem aktualnej sytuacji i perspektywami rynku usług tłumaczeniowych.

W czasie dwudniowych obrad z udziałem licznych specjalistów z polskich i zagranicznych ośrodków akademickich w czterech sekcjach wygłoszono ponad 40 referatów poświęconych zarówno teorii przekładu, jak i różnorodnym aspektom dydaktyki przekładu. Wystąpienia uczestników dotyczyły zagadnień związanych m.in. z przekładem literackim, tłumaczeniem tekstów specjalistycznych, tłumaczeniem środowiskowym i in. Odbył się także plenarny panel dyskusyjny pod hasłem *Profesjonalizacja edukacji tłumacza. Między akademią a rynkiem usług*, którego moderatorem była prof. Maria Piotrowska, kierownik Katedry do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ. Do udziału w debacie, oprócz przekładoznawców, organizatorzy zaprosili praktyków przekładu i przedstawicieli branży tłumaczeniowej. Niestety, na zaprezentowanie problemów, z jakimi na co dzień borykają się tłumacze przysięgli, było zbyt mało czasu; w krótkich z konieczności wystąpieniach udało się zaledwie zasygnalizować najistotniejsze kwestie.

Od strony organizacyjnej konferencja zasługuje na słowa najwyższego uznania. Ponieważ językami roboczymi konferencji był język polski i angielski, wszystkie referaty i wystąpienia miały zapewnione tłumaczenie symultaniczne pomiędzy tymi językami.

Opr. Edward Szędzielorz

KONFERENCJA „TŁUMACZENIE TEKSTÓW PRAWNYCH UNII EUROPEJSKIEJ: doświadczenia i perspektywy”

3 lipca br. w gmachu Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego odbyła się konferencja na temat: „Tłumaczenie tekstów prawnych Unii Europejskiej: doświadczenia i perspektywy”. Zaproszone przedstawicielki PT TEPiS, Joanna Miler-Cassino i Zofia Rybińska, były szczególnie zainteresowane doświadczeniami tłumaczy współpracujących z Dyрекcją Generalną ds. Tłumaczeń UE. Omawiano także proces pozyskiwania zasobów językowych dla nowej europejskiej platformy tłumaczenia maszynowego, o czym pisaliśmy już na łamach Biuletynu.

Szczególnie interesujące okazało się wystąpienie dr hab. Łucji Biel z Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW pt. „Tłumaczenie prawa unijnego: wyzwania i perspektywy” oraz prezentacja pani Karoliny Stefaniak z DGT pt.: „Język polski jako język urzędowy UE: tłumaczenie, terminologia, jakość”.

Opr. Joanna Miler-Cassino



PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ

Warszawa, dnia 27 stycznia 2017 r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI za 2016 rok

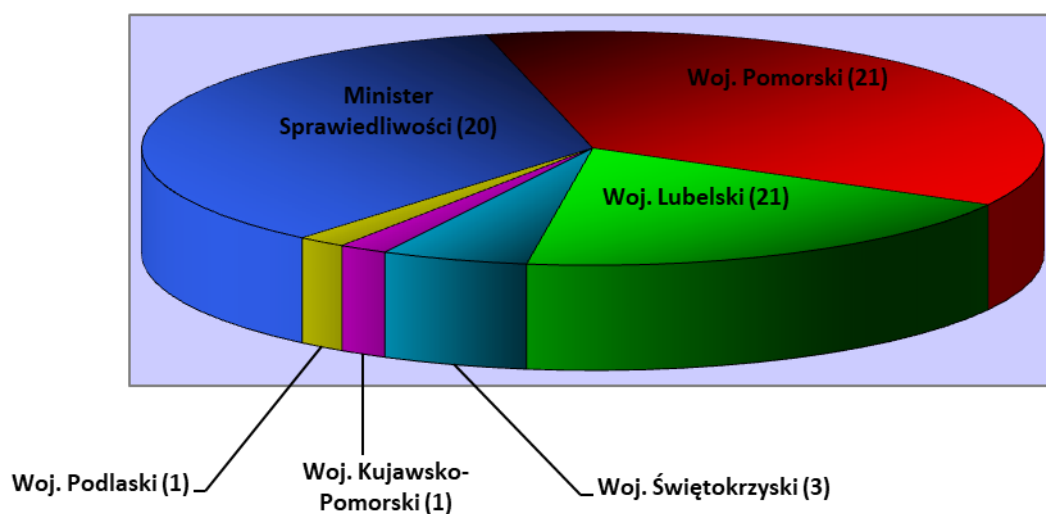
Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222 t.j.).

Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

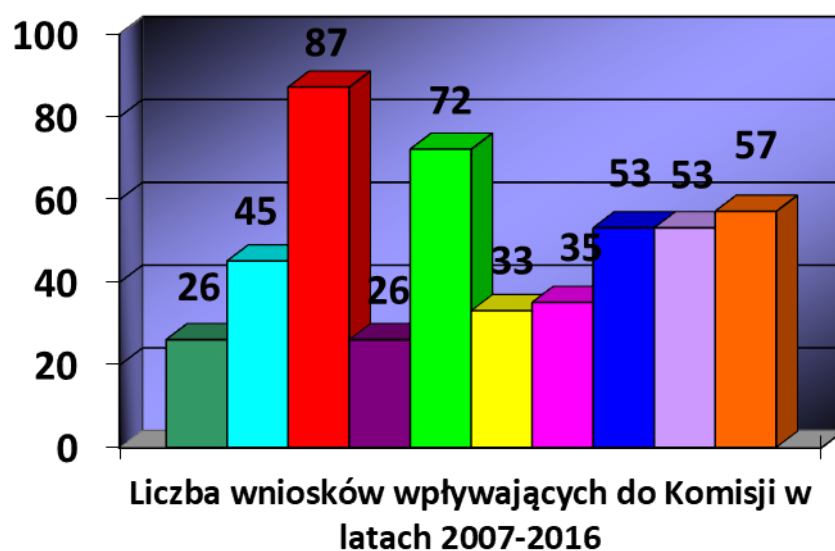
W 2016 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych wpłynęło 57 wniosków, w tym:

- 20 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 37 wnioski od wojewodów, w tym:
 - 21 wniosków od Wojewody Pomorskiego,
 - 11 wniosków od Wojewody Lubelskiego,
 - 3 wnioski od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Podlaskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego.

Dane dotyczące liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2016 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:



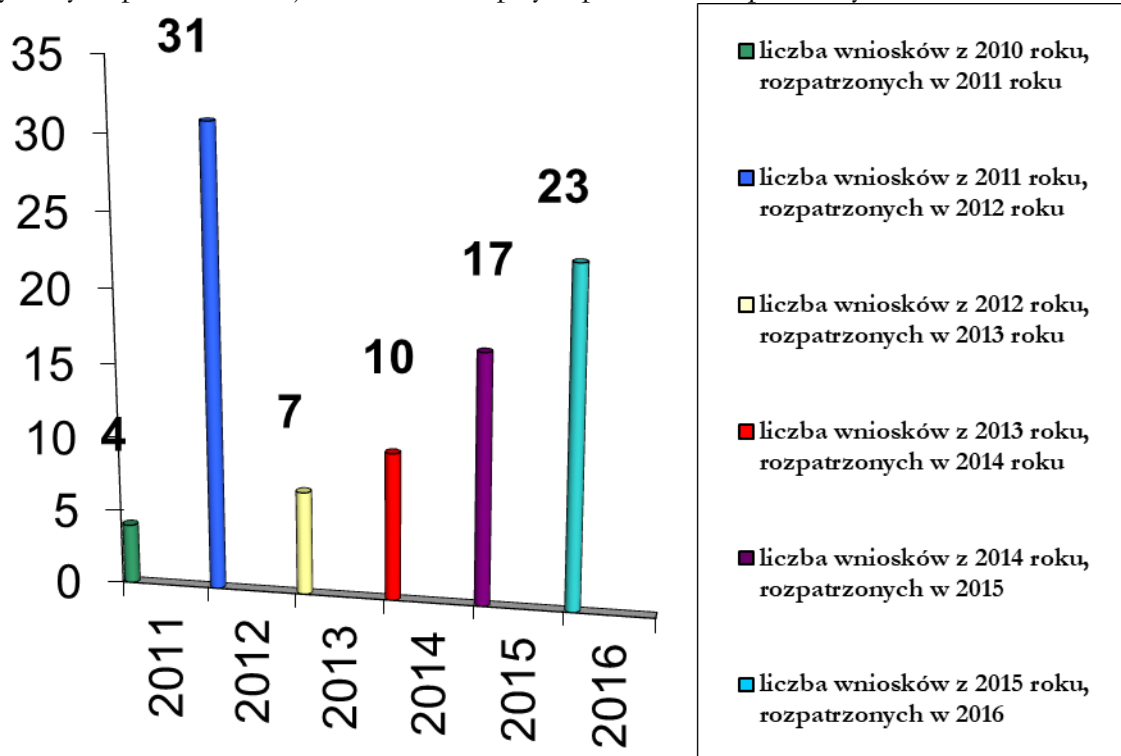
Można zauważyć, że liczba wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2016 roku znacząco wzrosła w porównaniu z 2012 i 2013 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 33 i 35 wniosków. Natomiast rok 2016 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny jest z 2014 i 2015 rokiem, w których wpłynęło po 53 wnioski.



2007 r.	2008 r.	2009 r.	2010 r.	2011 r.
2012 r.	2013 r.	2014 r.	2015 r.	2016 r.

Ponadto w 2016 roku Komisja rozpatrzyła 23 sprawy, które prowadzone były w 2015 roku oraz 1 sprawę prowadzoną od 2014 roku, a zostały przełożone na 2016 rok. W sprawach tych Komisja orzekła o 7 karach nagany, 10 karach upomnienia, 1 karze zawieszenia prawa wykonywania zawodu tłumacza na okres 1 roku, 1 uniewinnieniu oraz o 5 umorzeniach postępowania. W jednej sprawie Komisja postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionemu.

Zależność dotyczącą liczby spraw przełożonych z poprzedniego roku i rozpatrywanych przez Komisję w roku następnym przedstawia poniższy schemat:

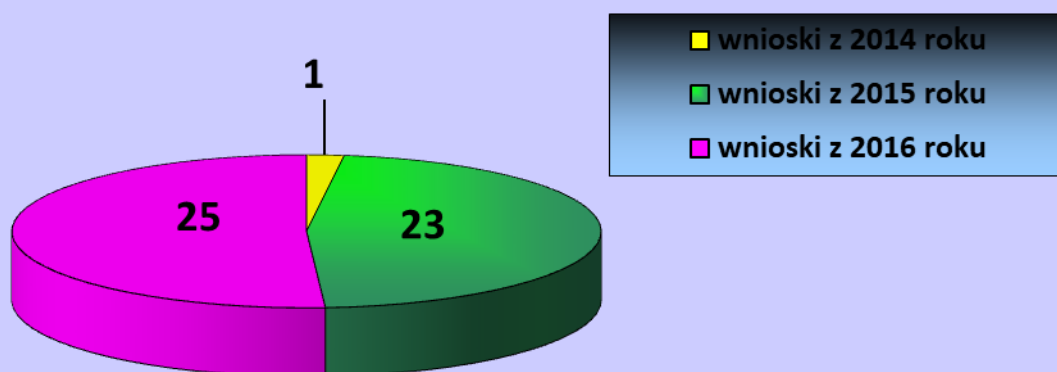


Do końca 2016 roku zakończono łącznie 49¹ spraw, w tym:

- 1 sprawę z 2014 roku,
- 23 sprawy z 2015 roku,
- 25 spraw z 2016 roku.

¹ W jednej sprawie z 2016 roku obwiniony złożył apelację do Sądu Apelacyjnego w Szczecinie. Sąd nie wydał jeszcze rozstrzygnięcia. Według stanu na dzień 27 stycznia 2017 r. sprawa nie jest prawomocnie zakończona.

Wnioski rozpatrzone przez Komisję w 2016 roku

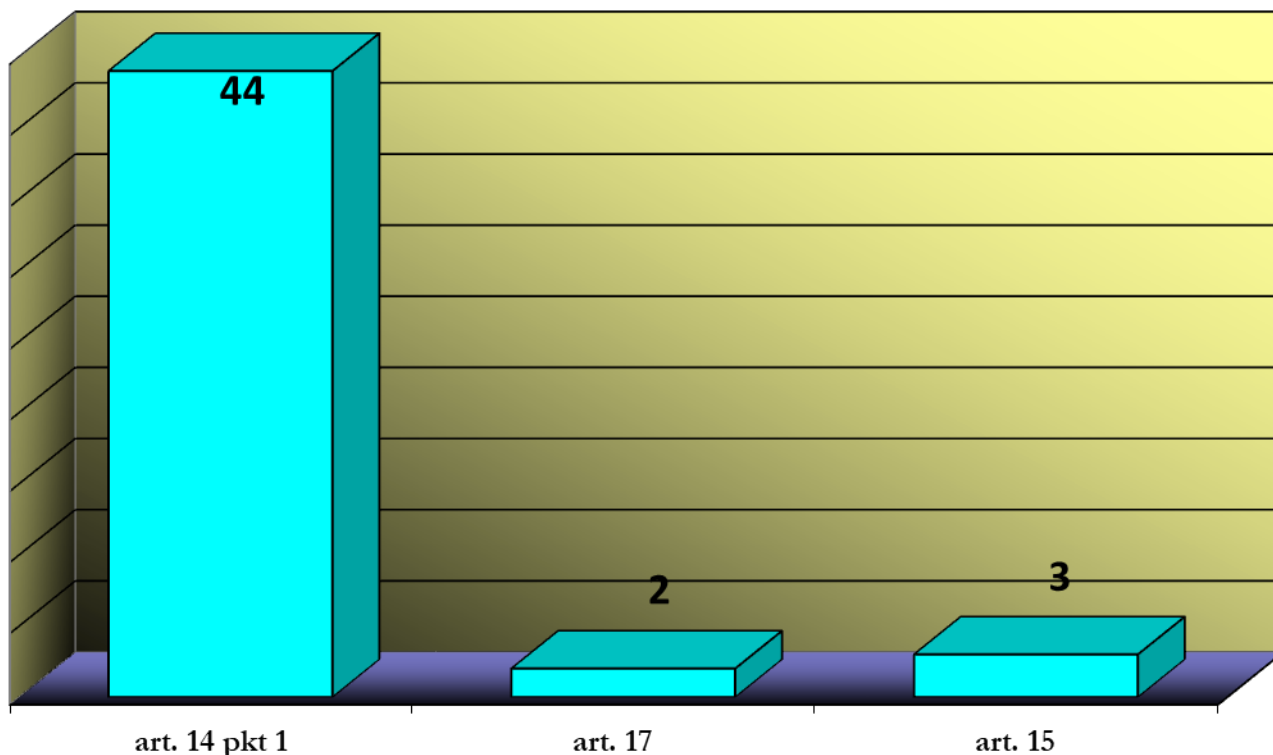


Ponadto 32 sprawy, które zostały wszczęte w 2016 roku, zostały przełożone na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionemu wezwania na rozprawę oraz z uwagi na fakt, iż 10 wniosków o wszczęcie postępowania wpłynęło w ostatnich dniach 2016 roku. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń, luty i marzec 2017 roku.

Spośród 49 spraw rozpatrzonych w 2016 roku przez Komisję ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 44 przypadki naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 22 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 11 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 9 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 oraz art. 8 ust. 2 ustawy,
 - 2 przypadki, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 ustawy,
- 2 przypadki naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 3 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2016 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2016 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 44 przypadków.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 41 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2016 roku winnymi 41 tłumaczy przysięgłych

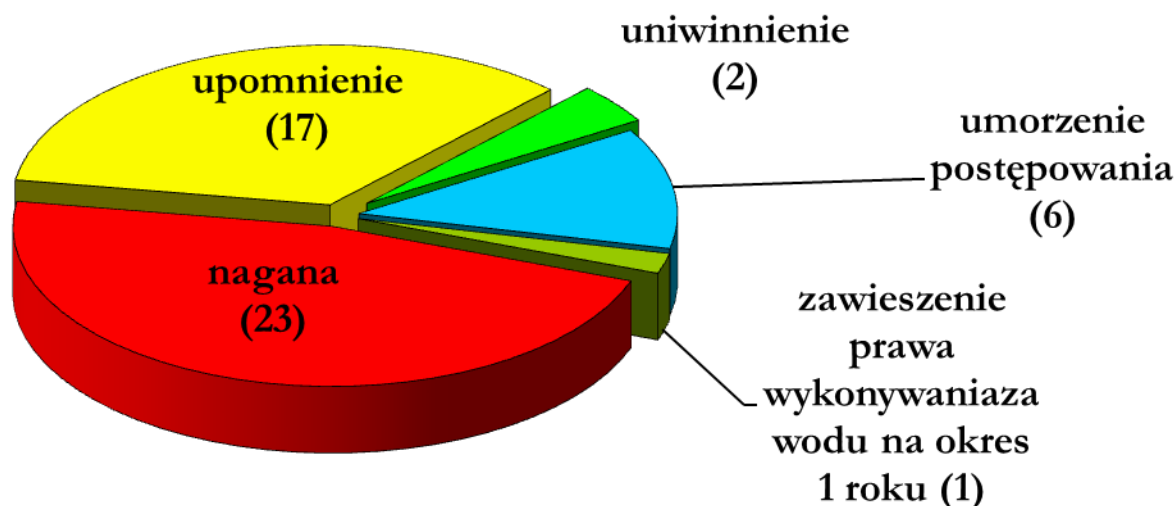
Komisja wymierzyła następujące kary:

- 17 przypadków kar upomnienia,
- 23 przypadków kar nagany,
- 1 przypadek kary zawieszenia prawa wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego na okres 1 roku.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 2 obwinionych od zarzucanych im czynów, a w 6 przypadkach umorzyła postępowanie. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 1 przypadku Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania ze względu na trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę lub wyjazd obwinionego poza granice kraju.

Dane dotyczące rodzajów oraz liczby wydanych przez Komisję w 2016 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:

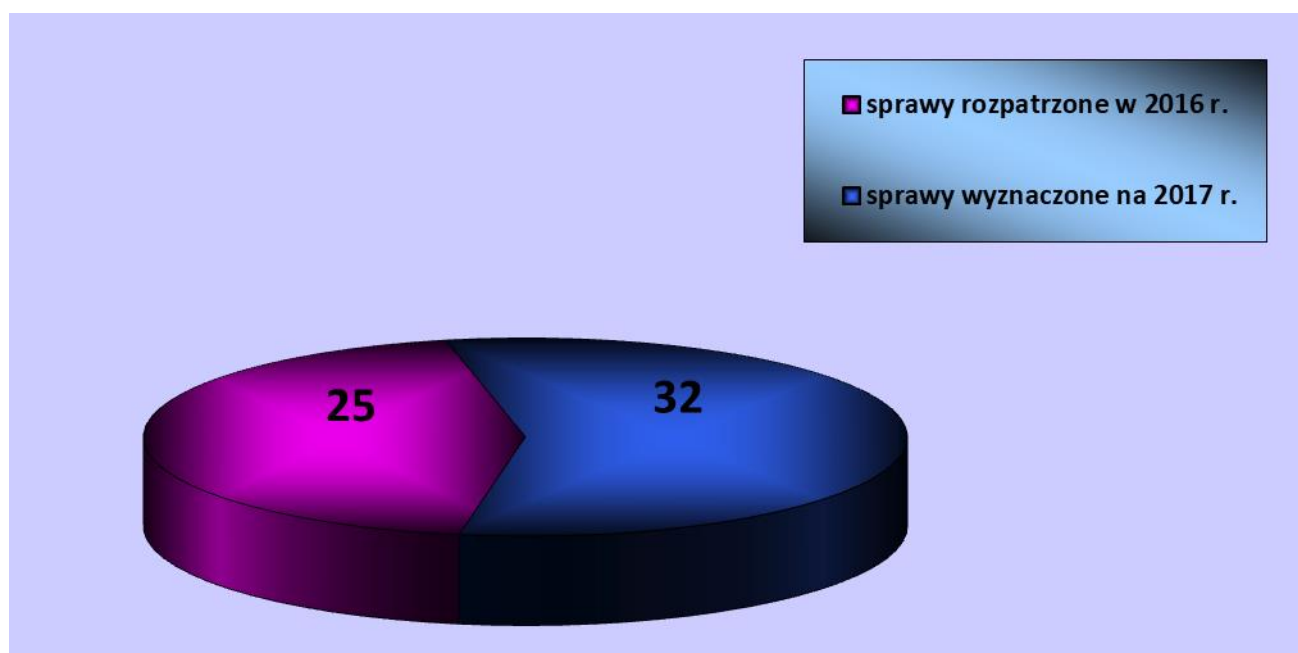


Od wydanych przez Komisję orzeczeń w 2016 r. jeden obwiniony złożył apelację do Sądu Apelacyjnego w Szczecinie. Na dzień sporządzenia sprawozdania sąd apelacyjny nie wydał orzeczenia. Zaznaczyć należy, że sprawie, w której w 2015 roku obwiniony tłumacz przysięgły wniósł apelację, w 2016 roku Sąd Apelacyjny w Łodzi postanowił utrzymać w mocy zaskarżoną uchwałę Komisji.

Warto zwrócić uwagę, że do rozpatrywanych przez Komisję w 2016 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły 2 wnioski obwinionych o sporządzenie uzasadnienia wydania uchwał, w których wymierzono kary upomnienia. Ostatecznie obwinieni nie wnieśli apelacji. Sprawy uprawomocniły się.

**Spośród 57 wniosków o wszczęcie postępowania,
które wpłynęły do Komisji w 2016 roku:**

- 25 spraw zostało rozpatrzonych w 2016 roku,
- 32 sprawy zostały wyznaczonych na styczeń, luty i pierwsze dni marca 2017 roku.



Na dzień 27 stycznia 2016 roku **48** z 49 orzeczeń Komisji wydanych w 2016 roku jest prawomocnych.

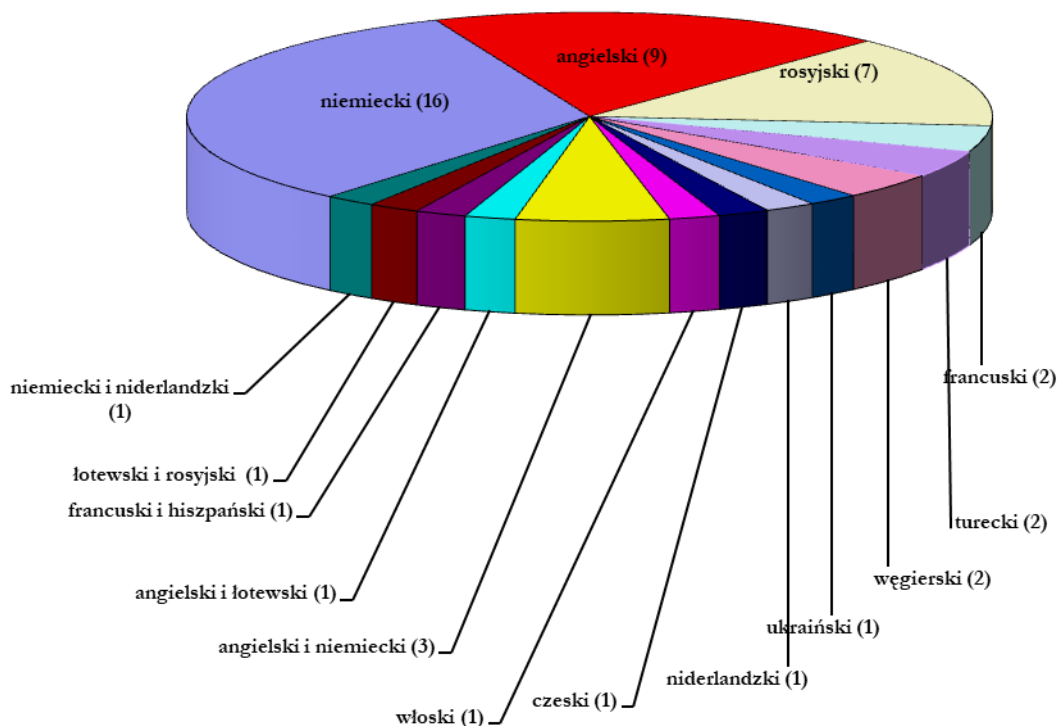
Wśród obwinionych tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych (49) przez Komisję w 2016 roku ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 16 przypadków tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 9 przypadki tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 7 przypadków tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka tureckiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka węgierskiego,
- po 1 przypadku tłumacza przysięgłego języka: czeskiego, niderlandzkiego, włoskiego, ukraińskiego.

W 7 przypadkach obwinieni są tłumaczami przysięgłymi z jednocześnie dwóch lub więcej języków:

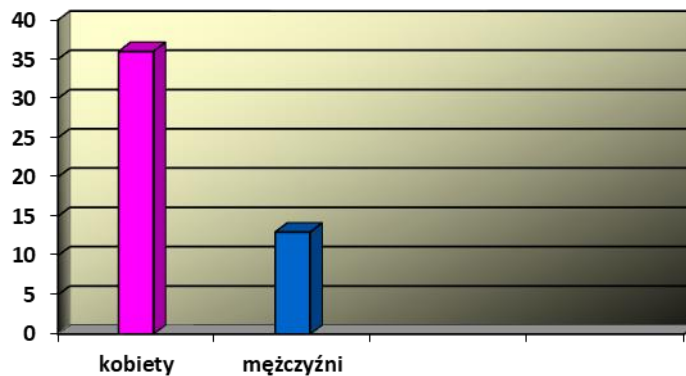
- 3 przypadki tłumacza przysięgłego języków: angielskiego i niemieckiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: francuskiego i hiszpańskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: łotewskiego i rosyjskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: łotewskiego i angielskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: niderlandzkiego i niemieckiego.

Dane liczbowe dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2016 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych (49) przez Komisję w 2016 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 36 kobiet,
- 13 mężczyzn



Podkreślić należy fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPiS i STP oraz w „Biuletynie TEPiS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPiS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPiS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawiera bowiem zamknięty katalog kar nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości

KONFERENCJA I WALNE ZGROMADZENIE STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

Przedstawicielki PT TEPiS, Zofia Rybińska i Joanna Miler-Cassino uczestniczyły w dorocznej konferencji i Walnym Zgromadzeniu Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA w Wiedniu w dniach 31 marca – 1 kwietnia 2017 r. Konferencja poprzedzona była szkoleniem z cyklu „Translating Europe Workshops”, zorganizowanym 30 marca br. w gmachu Unii Europejskiej w Wiedniu. Warsztat pozwolił nam na uaktualnienie informacji na temat tłumaczenia maszynowego i ostatnich działań platformy ELRC (o której informowaliśmy w poprzednim Biuletynie), portalu e-justice, jak również raportu INFOCRIM na temat wdrożenia dyrektywy 2010/64/UE. Podczas Warsztatu odbyła się dyskusja panelowa, w trakcie której wymieniano opinie o programach nauczania tłumaczenia dla języków o mniejszym zasięgu. W ramach konferencji zatytułowanej „Wiele aspektów tłumaczenia ustnego i pisemnego tłumaczy sądowych” miałyśmy okazję przyjrzeć się pracy sądu wiedeńskiego oraz uczestniczyć w przesłuchaniach prowadzonych w gmachu Justizzentrum Wien-Mitte w Wiedniu. Podczas konferencji przybliżono nam pracę Sądu Arbitrażowego, rolę i doświadczenia tłumacza w postępowaniu arbitrażowym, jak również temat mediacji. Odchodząca Prezes Liese Katschinka przedstawiła informację na temat normy ISO dotyczącej sądowego tłumaczenia ustnego DIS 20228.

Konferencja poprzedziła VII Walne Zgromadzenie Stowarzyszenia EULITA, podczas którego odbyły się wybory nowych władz. W tym roku upłynęła druga pełna trzyletnia kadencja i zgodnie ze statutem osoby pełniące funkcję w Komitecie Wykonawczym przez kolejne dwie kadencje ustępowały. Takich osób było pięć, w tym prezes Liese Katschinka, dwóch wice-prezesów Christiane Driesen i Zofia Rybińska, skarbnik Lucia Castano Castano, i członek Komitetu Flavia Caciagli. Kandydatka Towarzystwa TEPiS, wiceprezes Joanna Miler-Cassino została wybrana na zaszczytną funkcję członka Komitetu Wykonawczego. Naszej Koleżance gratulujemy, życzymy owocnej pracy i dużo satysfakcji z działalności na forum europejskim!

Więcej na temat tego wydarzenia na stronie: www.eulita.eu lub www.tepis.org.pl po naciśnięciu ikony logo Stowarzyszenia EULITA.

Nowe władze Stowarzyszenia EULITA:



od lewej: Joanna Miler-Cassino, Geoffrey Buckingham, Michaela Spracklin, Daniela Amodeo-Perillo (Prezes), Catherina Van den Brinkova Stifterova, Laura Izqueredo Valverde

Opr. Zofia Rybińska

KONGRES FIT

Rok 2017 to rok Kongresu FIT, który tym razem organizowany był w Brisbane w Australii w dniach 3-5 sierpnia. Niestety, nie pojawiliśmy się na antypodach. Uczestniczyliśmy w Kongresie Statutowym za pośrednictwem naszego przedstawiciela, Liese Katschinka, która uprzejmie przyjęła nasze pełnomocnictwo. Czternastym prezesem FIT został Kevin Quirk.



W tym roku przypada koniec IX kadencji władz Towarzystwa i Rada Naczelna zdecydowała, że Walne Zgromadzenie Członków PT TEPiS będzie - wzorem lat poprzednich - połączone z doroczną Konferencją i Warsztatami PT TEPiS, które to wydarzenia zaplanowaliśmy na 21-22 października 2017.

20 października odbędzie się konferencja poprzedzająca naszą tepisowską doroczną konferencję, którą chcemy zorganizować wspólnie z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Warszawie i współpracującymi z nami uczelniami. Już dzisiaj zapraszamy Członków Towarzystwa TEPiS do zarezerwowania w kalendarzu (także na spełnienie organizacyjnego obowiązku uczestnictwa w Walnym Zgromadzeniu) terminu 20-21-22 października 2017 r.



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS

ZAWIADOMIENIE O X WALNYM ZGROMADZENIU CZŁONKÓW POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS

Na podstawie § 18.4 Statutu PT TEPiS
Rada Naczelna PT TEPiS niniejszym zawiadamia, że

X WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS

odbędzie się w sobotę, 21 października 2017 r. w godz. 15:30 – 19:00
w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie, ul. Kasprzaka 2/8.

Porządek obrad Walnego Zgromadzenia przewiduje sprawozdania
z działalności władz Towarzystwa, głosowanie nad absolutorium
dla ustępujących władz, wybory prezesa i władz X kadencji,
zmiany Statutu i uchwały w sprawach zgłoszonych pod obrady

Na stronie www.tepis.org.pl
po 15 września br. podane będą do wglądu pozycje:

Regulamin obrad X Walnego Zgromadzenia Członków PT TEPiS
Porządek obrad X Walnego Zgromadzenia Członków PT TEPiS
Statut PT TEPiS
Projekt zmiany Statutu PT TEPiS
Sprawozdanie z działalności PT TEPiS w latach 2014 - 2017
Zgłoszenie uczestnictwa w Walnym Zgromadzeniu



**POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH TEPiS**

**PORZĄDEK OBRAD
X WALNEGO ZGROMADZENIA CZŁONKÓW
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I
SPECJALISTYCZNYCH
TEPiS**

Warszawa, 21 października 2017 r.

Miejsce obrad: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie

Warszawa, ul. Kasprzaka 2/8

1. Otwarcie obrad, powitanie gości i uczestników Walnego Zgromadzenia
2. Wybór przewodniczącego i wiceprzewodniczącego obrad Walnego Zgromadzenia
3. Wybór prezydium Walnego Zgromadzenia
4. Przyjęcie porządku obrad Walnego Zgromadzenia
5. Wybory komisji skrutacyjnej, wnioskowej i wyborczej
6. Uchwalenie regulaminu obrad Walnego Zgromadzenia
7. Sprawozdanie komisji skrutacyjnej o prawomocności obrad
8. Uchwała zmieniająca Statut PT TEPiS
9. Sprawozdanie prezesa z działalności PT TEPiS w 2014-2017
10. Sprawozdanie Sądu Koleżeńskiego za okres 2014-2017
11. Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej za okres 2014-2017
12. Dyskusja i głosowanie nad absolutorium dla władz IX kadencji
13. Zgłoszenie kandydatur na prezesa PT TEPiS
14. Wybory prezesa PT TEPiS
15. Zgłaszanie kandydatów do władz: Rady Naczelnej,
Komisji Rewizyjnej i Sądu Koleżeńskiego
16. Zamknięcie listy kandydatów do władz PT TEPiS
17. Wystąpienie nowo wybranego prezesa PT TEPiS
18. Wybory władz PT TEPiS
19. Zgłaszanie wniosków i propozycji uchwał
20. Sprawozdanie komisji wnioskowej WZ
21. Dyskusja i głosowanie nad uchwałami WZ
22. Ogłoszenie wyników wyborów władz PT TEPiS
23. Zamknięcie obrad Walnego Zgromadzenia



Komisja Europejska | Przedstawicielstwo w Polsce



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

wspólnie z

Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej

zaprasza na konferencję z cyklu:

"TRANSLATING EUROPE"

organizowaną w ramach projektu Komisji Europejskiej,
sfinansowaną przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych

w piątek, 20 października 2017 roku

w gościnnych progach

LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE

ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

PROGRAM

- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Jacek Wasik**, przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych – Zapewnienie jakości tłumaczeń w DGT
- 10:15 – 10:45 **Karolina Stefaniak**, DGT - Tworzenie prawa w warunkach wielojęzyczności: perspektywa tłumacza
- 10:45 – 11:15 **dr hab. Łucja Biel**, UW - Tłumaczenie prawa Unii Europejskiej: warunkowania, wyzwania, perspektywy
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Bolesław Cieślak**, Ministerstwo Sprawiedliwości – Umiejętności i kompetencje tłumaczy przysięgłych z perspektywy organów rządowych
- 12:15 – 12:45 **Tomasz Pannert**, Sędzia Sądu Rejonowego w Białymstoku – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne – perspektywa sędziego
- 12:45 – 13:15 **Krzysztof Szczerba**, Prokurator Prokuratury Okręgowej Warszawa-Praga w Warszawie – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne - perspektywa prokuratora
- 13:15 – 14:00 **lunch**
- 14:00 – 14:30 **dr hab. Aleksandra Matulewska, Prof. UAM** - Kompetencje tłumacza specjalistycznego w XXI wieku - Ideał a rzeczywistość
- 14:30 – 15:00 **dr hab. Maria Piotrowska, Prof. UJ** – Teoretyczne modele kompetencji tłumacza w odpowiedzi na potrzeby rynku usług tłumaczeniowych
- 15:00 – 15:30 **Krzysztof Łoboda, UJ** – Kompetencje technologiczne tłumacza a zautomatyzowane przetwarzanie danych językowych
- 15:30 – 15:45 **przerwa na kawę**
- 15:45 – 16:30 **DYSKUSJA PANELOWA:** Doskonalenie kompetencji tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych – czy to tylko obowiązek ustawowy? (panel interdyscyplinarny)
- 16:30 – 17:00 Dyskusja i podsumowanie

Udział w konferencji 20 października 2017 r. jest bezpłatny.

Decyduje kolejność zgłoszeń. Pierwszeństwo mają członkowie PT TEPiS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-16.00 do dnia **13 października br.**)



**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPiS**

zaprasza na

**KONFERENCJĘ PT TEPiS - WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

i

WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPiS

organizowane w dniach 21-22 października 2017 r.

w gościnnych progach

LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE

ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

PROGRAM KONFERENCJI

SOBOTA, 21 października 2017 r., aula LSW

- 9:00 – 9:30 **Rejestracja**
- 9:30 – 14:30 **SESJA PLENARNA**
- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Bolesław Cieślik**, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych, Ministerstwo Sprawiedliwości – Zmiany w prawie dotyczące tłumaczy przysięgłych
- 10:15 – 10:45 **Dorota Krajewska-Kekusz**, Dyrektor Departamentu Rejestracji Zbiorów Danych, GODO - Obowiązki tłumacza przysięgłego w świetle Ustawy o ochronie danych osobowych
- 10:45 – 11:15 **Jacek Zieliński**, Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej w Ministerstwie Sprawiedliwości - Odpowiedzialność zawodowa tłumacza przysięgłego na przykładzie naruszeń rozpoznawanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej w okresie 2016–2017 r.
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Andrzej Ruciński, Artur Miekina**, Asseco Data System - Praktyczne zastosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego w pracy tłumacza przysięgłego
- 12:15 – 12:45 Przedstawiciele Zespołu Redakcyjnego PT TEPiS - Kodeks TP 2017
- 12:45 – 13:30 **Panel Stowarzyszeń**: STP, SPJM, BST, LST, BZT, PSBT, PSTK – Quo Vadis tłumaczu – rozproszenie, integracja, konsolidacja?
- 13:30 – 14:30 Ceremonia nadania odznaczeń i toast hieronimkowy
- 14:45 – 15:30 **lunch**
- 15:30 – 19:00 **WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPiS**

PROGRAM WARSZTATÓW

NIEDZIELA, 22 października 2017 r., godz. 9:30-14:00, sale LSW

przerwa kawowa w godz. 11:00 – 11:30

SEKCJA ANGIELSKA – mgr Ewa Dmyterko

- 9:30 – 10:00** **prof. Iwona Witczak-Plisiecka, UŁ** - Legal language and metaphoricality in translation
- 10:00-10:30** **dr Anna Kizińska, ILS UW** - Nieprzystające terminy polskiego i brytyjskiego prawa spadkowego oraz próba oceny trafności angielskich ekwiwalentów w tłumaczeniach
- 10:30-11:00** **mgr Dorota Staniszevska-Kowalak** - The High Contracting Parties. Wstęp do terminologii i frazeologii traktatów Unii Europejskiej
- 11:00-11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30-12:00** **mgr Wojciech Wołoszyk** - Specyfika i terminologia budowlanego procesu inwestycyjnego realizowanego w trybie zamówienia publicznego z uwzględnieniem różnic pomiędzy prawem polskim a unijnym
- 12:00-12:30** **Dr Steve Terret** - Polish-English translation difficulties: some personal reflections on Constitutional Tribunal judgments
- 12:30-13:00** **prof. Jarosław Krajka, UMCS** - Korpusy językowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
- 13:00-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA AZJATYCKA – mgr Daria Zozula

- 9:30-10:15** **prof. Kyong-geun Oh** - Analiza błędów w polskim tłumaczeniu powieści *Wegetarianki* Han Kang
- 10:15-11:00** **dr Yuki Horie, mgr Paula Trzaskawka, UAM** - Japoński symbolizm dźwiękowy – ścisła analiza fonemów i ich znaczenia
- 11:00-11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30-12:00** **mgr Bogdan Nowicki** - Homonimy i homofony w języku wietnamskim
- 12:00-12:30** **mgr Emilia Wojtasik-Dziekan** - O modalności w koreańskim języku prawnym i prawniczym
- 13:00-13:30** **mgr Daria Zozula** - Sposoby wyrażania nakazu, zakazu i dozwolenia w polskim i indonezyjskim języku prawnym na przykładzie przepisów z zakresu zobowiązań umownych
- 13:30-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA FRANCUSKA – mgr Małgorzata Kałuża

- 9:30 – 10:15** **mgr Barbara Bosek** - Pomoc międzynarodowa przy nowoczesnych formach przestępczości z wykorzystaniem Internetu
- 10:15-11:15** **mgr Małgorzata Kryścińska-Janisz** - Operacje bankowe w bankowości zagranicznej (operacje dewizowe, umowy na prowadzenie rachunków bankowych, udzielanie kredytów, udzielanie gwarancji bankowych, przeprowadzanie bankowych rozliczeń pieniężnych, operacje czekowe i wekslowe, nabywanie i zbywanie wierzytelności pieniężnych, wykonywanie czynności obrotu dewizowego, itp.)
- 11:15-11:45** **przerwa na kawę**
- 11:45-12:30** **mgr Małgorzata Sakwerda** - Czy potrzebna jest nam korekta naszego tłumaczenia? Przykłady z praktyki tłumacza
- 12:30-13:15** **mgr Małgorzata Kałuża** - Konstrukcja prawna wspólnoty mieszkaniowej i spółdzielni mieszkaniowej. Przykłady trudności translatorskich w przekładzie na język francuski
- 13:15-13:45** pytania, dyskusja

SEKCJA HISPZAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30-10:15 dr Agnieszka Biernacka** – Estrategias y técnicas en la interpretación ante los tribunales/ Strategie i techniki w tłumaczeniu sądowym
- 10:15-11:00 mgr Małgorzata Lewandowska, dr Katarzyna Popek-Bernat** – Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia hiszpańskiej konstytucji na język polski
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:30 mgr Krystyna Mazur, dr Aleksandra Jackiewicz, dr Katarzyna Popek-Bernat** – Specyfika polskich i hiszpańskich umów małżeńskich w formie aktów notarialnych
- 12:30-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30-10:15 dr Konrad Łyjak** – Latynizmy i greczyzmy w niemieckim i polskim języku medycyny Podobieństwa i różnice
- 10:15-11:00 mec. Paweł Gugała** – Sprawy rozwodowe w Polsce i w Niemczech - próba porównania
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:00 dr Róża Zielnik-Kołodzińska** – Tłumaczenie kodeksu postępowania administracyjnego na język niemiecki - kwestie terminologiczne
- 12:00-12:30 dr Karolina Kęsicka** – Niemiecka terminologia z zakresu świadczeń emerytalno-rentowych – problematyka przekładu
- 12:30-13:00 dr Marcin Michoń** – Postępowanie upadłościowe i likwidacyjne spółek oraz spółdzielni- specyfika terminologii, poszukiwanie ekwiwalencji
- 13:00-13:30 dr hab. Ewa Tuora-Schwierskott** - Słownictwo w tłumaczeniach prawniczych polsko-niemieckich Problemy i sposoby poszukiwania
- 13:30 – 14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA POŁUDNIOWO I ZACHODNIOŚLAWIAŃSKA – mgr Monika Dumanovsky

- 9:30 – 10:00 mgr Anna Halczak** - Mini przewodnik po prawie karnym dla slawistów
- 10:00-10:30 mgr Alexandra Sedunková** - Pouczenia w postępowaniu karnym w kontekście czesko-polskim
- 10:30-11:00 dr Katarzyna Liber** - Zaburzenia i choroby psychiczne w polskim i serbskim prawie karnym i cywilnym
- 11:00-11:30 przerwa na kawę**
- 11:30-12:00 mgr Aneta Sapeta** - Porównanie polskiej i macedońskiej ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych
- 12:00-12:30 dr Małgorzata Kalita** - Wykorzystanie w tłumaczeniu oprogramowania do transkrypcji mowy (ze szczególnym uwzględnieniem języków sławiańskich)
- 12:30-13:00 mgr Łukasz Mrzygłód** - Tłumacz na rynku – lokalnie czy globalnie?
- 13:00-14:00** pytania, dyskusja

SEKCJA ROSYJSKA – dr Edward Szędzielorz

9:30 – 11:00 mgr Barbara Guszczyńska – Wstęp do tłumaczeń medycznych – przegląd zasobów internetowych i słowników medycznych, przykładowe tłumaczenia dokumentów medycznych, pytania, dyskusja

11:00 – 11:30 przerwa na kawę

11:30-13:00 mgr Anastazja Brzezińska – Wstęp do tłumaczeń technicznych i innych specjalistycznych – normy techniczne i produktowe w pracy tłumacza (na przykładzie instrukcji, specyfikacji, opisów)

13:00 – 14:00 pytania, dyskusja

SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

9:30-10:15 dr Łukasz Jan Berezowski – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa rodzinnego w świetle reformy włoskiego prawa rodzinnego (ustawa o związkach partnerskich oraz nowelizacja przepisów rozwodowych)

10:15-11:00 dr Anna Porczyk – Tłumaczenia przysięgłe wyboru dokumentów włoskich

11:00-11:30 przerwa na kawę

11:30-12:30 mec. Adam Piesiewicz – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa cywilnego

12:30-13:30 dr Joanna Ciesielka – Tłumaczenie włoskiej dokumentacji szpitalnej **13:30-14:00** pytania, dyskusja

**14:00 – 14:30 PRZEDSTAWIENIE WŁADZ PT TEPiS X KADENCJI
ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**

WARUNKI UCZESTNICTWA

WPISOWE: 250 zł dla członków PT TEPiS, studentów i wykładowców ILS UW
300 zł dla tłumaczy PSBT i LST; 330 zł dla niezrzeszonych

WPISOWE obejmuje:

udział w sesji plenarnej
udział w sekcjach językowych
materiały konferencyjne
przerwy kawowe (sobota, niedziela)
lunch (sobota)
toast hieronimkowy

Prelegenci i wykładowcy LSW są zwolnieni z wpisowego.

Liczba miejsc ograniczona. Zgłoszenia prosimy kierować na adres tepis@tepis.org.pl
lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00)
do dnia **13 października br.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPiS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,
PKO BP II O/Warszawa

Wpisowe nie podlega zwrotowi

Konferencja zorganizowana na zasadach non profit

PROBLEMY PRAKTYKI ZAWODOWEJ TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

SPOTKANIE Z PRZEDSTAWICIELAMI W BIURZE GODO

11 kwietnia 2017 r. w siedzibie Głównego Inspektora Ochrony Danych Osobowych (GODO) odbyło się spotkanie z przedstawicielami TEPiS. Przedmiotem rozmowy było ustalenie, czy oraz w jakim zakresie istnieje konieczność zgłaszania do rejestracji repertoriów tłumaczy przysięgłych jako zbiorów danych osobowych.

Ze względu na fakt, że najkorzystniejszym rozwiązaniem dla tłumaczy przysięgłych byłoby zwolnienie ich z obowiązku rejestracji repertoriów, także ten temat został podjęty w trakcie spotkania. Zwolnienie wydaje się rozwiązaniem słusznym nie tylko ze względu na charakter zawodu tłumacza przysięgłego, ale przede wszystkim na obowiązek zachowania tajemnicy zawodowej wynikający z art. 14 ust. 1 pkt 2 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kwestia rozszerzenia grupy podmiotów zwolnionych z obowiązku zgłaszania zbiorów danych o tłumaczy przysięgłych nie spotkała się jednak z pozytywnym odzewem ze strony przedstawicieli GODO. Z jednej strony ze względu na obawy związane z ewentualnym ubieganiem się o zwolnienie kolejnych grup zawodowych. Ponadto ze względu na fakt, że 25 maja 2018 r. obecna Ustawa o ochronie danych osobowych (dalej Ustawa) traci moc obowiązującą. Od tego dnia obowiązywać będzie rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych). Zatem wprowadzenie zmian w aktualnie obowiązującej Ustawie miałyby się z celem, gdyż proces legislacyjny, z dużym prawdopodobieństwem, nie zakończyłby się przed 25 maja 2018 r.

Wracając jednak do zasadniczego tematu, to jest rozstrzygnięcia, czy repertorium jest zbiorem danych, przytoczyć wystarczy ustawową definicję tego pojęcia. Zgodnie z Ustawą o ochronie danych osobowych przez zbiór danych rozumie się: *każdy posiadający strukturę zestaw danych o charakterze osobowym, dostępnych według określonych kryteriów, niezależnie od tego, czy zestaw ten jest rozproszony lub podzielony funkcjonalnie*. Repertorium tłumaczy przysięgłych spełnia powyższe przesłanki, posiada bowiem określoną strukturę i znajdują się w nim dane osobowe klientów. Z powyższego wynika, że na tłumaczach przysięgłych, jako administratorach danych osobowych, ciąży obowiązek dokonania zgłoszenia zbioru do rejestracji GODO. Zgłoszenia dokonuje się poprzez wypełnienie odpowiedniego formularza (formularz stanowi załącznik do rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 11 grudnia 2008 r. Dz. U. Nr 229, poz. 1536) i przesłanie go

pocztą na adres GIODO lub złożenie w Biurze GIODO, można także skorzystać z drogi elektronicznej.

W związku z tym, że aktualne przepisy obowiązywać będą jeszcze do 25 maja 2018 r., do tego czasu na tłumaczach przysięgłych ciąży obowiązek zgłoszenia do rejestracji repertoriów wg. tych regulacji. Należy jednak pamiętać, że jeśli administrator danych, którym jest tłumacz przysięgły prowadzący repertorium, powoła administratora bezpieczeństwa informacji (dalej ABI), jest on zwolniony z obowiązku rejestracji zbioru danych. Dotyczy to również sytuacji, gdy dane przetwarzane są w zbiorach, które nie są prowadzone z wykorzystaniem systemów informatycznych. Jednak zwolnienia te nie dotyczą zbiorów danych zawierających tak zwane dane osobowe szczególnie chronione, katalog, których wymieniony jest w art. 27 Ustawy. Pierwsze zwolnienie nie wydaje się być jednak kluczowym z punktu widzenia tłumaczy przysięgłych, którzy zwykle prowadzą jednoosobową działalność gospodarczą i zazwyczaj nie zatrudniają pracowników. Powoływanie ABI w ich sytuacji mija się z celem. Drugie z wyłączeń w obecnych czasach, gdy większość czynności podejmuje się przy użyciu komputera lub laptopa, tym bardziej wydaje się mieć niewielkie zastosowanie w praktyce.

Wątpliwości może budzić kwestia tzw. danych wrażliwych wymienionych we wspomnianym już art. 27 Ustawy. W repertorium oprócz imienia i nazwiska osoby, ewentualnie jej adresu, pojawić się mogą między innymi informacje na temat orzeczeń o ukaraniu, skazań, mandatów karnych czy innych orzeczeń wydanych w postępowaniu sądowym lub administracyjnym lub dane dotyczące stanu zdrowia. Dane tego typu są zakwalifikowane do tzw. danych osobowych szczególnie chronionych. Z informacji uzyskanych od przedstawicieli GIODO w sytuacji, gdy orzeczenie lub pismo, które było tłumaczone, dotyczy osoby wpisanej do repertorium uznać należy, że zbiór zawiera dane wrażliwe. Jeśli natomiast dokument dotyczy innej osoby, wtedy w zbiorze nie zostają ujawnione te dane. Należy zastanowić się jednak, czy faktycznie wpisując do repertorium jedynie nazwę dokumentu z datą jego wydania, na przykład orzeczenie z 12 maja 2016 r. lub zaświadczenie lekarskie z 11 lipca 2012 r., dochodzi do ujawnienia jakichkolwiek danych wrażliwych.

Na spotkaniu podkreślano ponadto, że poszczególne grupy zawodowe powinny mieć zbliżony do siebie zakres ewidencji. Zatem prowadzone przez tłumaczy przysięgłych repertoria powinny zawierać podobny zakres informacji o danych osobowych klienta. Oczywiście jest, że ze względu na przedmiot wykonywanych tłumaczeń, w zależności od tego, czy będzie tłumaczona dokumentacja sądowa lub medyczna, czy inne dokumenty niezawierające danych wrażliwych, zakres ten może się różnić. Jednak celowym jest wpracowanie wspólnej praktyki i określenie, które dane są niezbędne do umieszczenia w repertorium, a które można pominąć.

Pamiętać należy, że każda osoba prowadząca zbiór danych osobowych, w świetle przepisów Ustawy, jest administratorem danych, na którym spoczywają określone tą Ustawą obowiązki, między innymi opracowanie i wdrożenie polityki bezpieczeństwa czy instrukcji zarządzania systemem informatycznym. Dlatego ważne jest, aby

zapoznać się zarówno z treścią Ustawy (w szczególności z rozdziałami trzecim, czwartym i piątym), jak i rozporządzeniami wykonawczymi do Ustawy (lista aktów prawnych podana jest poniżej). Warto na koniec wspomnieć, że za przetwarzanie danych osobowych niezgodnie z prawem ustawodawca przewidział zarówno odpowiedzialność administracyjną, jak i karną, która uregulowana została w art. 49-54a Ustawy.

Poniżej znajdują się przydatne adresy stron internetowych, które mogą pomóc przy wypełnianiu zgłoszenia zbioru danych do rejestracji GIODO oraz wytyczne dotyczące opracowania i wdrożenia polityki bezpieczeństwa oraz instrukcji zarządzania systemem informatycznym:

- <https://edugiodo.giodo.gov.pl/>
- https://edugiodo.giodo.gov.pl/file.php/1/REJ/REJ_Roo.html#
- http://www.giodo.gov.pl/163/id_art/1063/j/pl/
- http://www.giodo.gov.pl/222/id_art/1064/j/pl/

Lista aktów prawnych:

- Ustawa o z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2016 r. poz. 922 z późn. zm.)
- Rozporządzenie Ministra Administracji i Cyfryzacji z dnia 11 maja 2015 r. w sprawie trybu i sposobu realizacji zadań w celu zapewnienia przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych przez administratora bezpieczeństwa informacji (Dz. U. z 2015, poz. 745)
- Rozporządzenie Ministra Administracji i Cyfryzacji z 11 maja 2015 r. w sprawie sposobu prowadzenia przez administratora bezpieczeństwa informacji rejestru zbiorów danych (Dz. U. z 2015, poz. 719)
- Rozporządzenie ministra spraw wewnętrznych i administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. z 2004 r. Nr 100, poz. 1024)
- Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 11 grudnia 2008 r. w sprawie wzoru zgłoszenia zbioru do rejestracji Generalnemu Inspektorowi Ochrony Danych Osobowych (Dz. U. z 2008 r., Nr 229, poz. 1536)

*Opr. Monika Antosik
(aplikant adwokacki w kancelarii SG Legal)*

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE WYPEŁNIANIA
FORMULARZA ZGŁOSZENIA ZBIORU DANYCH DO REJESTRACJI
dla osób, które zdecydują się złożyć zgłoszenie do GODO
uzyskane na spotkaniu z przedstawicielami GODO**

Informacje ogólne

Zbiór danych należy zgłosić na formularzu, którego wzór stanowi załącznik do rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 11 grudnia 2008 r. w sprawie wzoru zgłoszenia zbioru danych do rejestracji Generalnemu Inspektorowi Ochrony Danych Osobowych (Dz. U. z 2008 r. nr 229, poz. 1536).

Zgłaszający jest obowiązany poinformować Generalnego Inspektora o każdej zmianie informacji w terminie 30 dni od daty dokonania zmiany. Obowiązek zgłoszenia zmiany dotyczy np. zmiany nazwy administratora danych, adresu jego siedziby, bądź zakresu danych osobowych w zbiorze. Do zgłaszania zmian stosuje się odpowiednio przepisy dotyczące rejestracji zbioru danych (aktualizacji dokonuje się na tym samym formularzu, który służy do zgłoszenia zbioru do rejestracji).

Formularz dostępny jest m.in. na stronie internetowej: www.godo.gov.pl

Zgłoszenie zbioru danych do rejestracji oraz zgłoszenie zmian informacji zawartych w zgłoszeniu, a także załączniki składane z ww. zgłoszeniami nie podlegają obowiązkowi uiszczenia opłaty skarbowej.

Zgłoszenie można przesłać pocztą, drogą elektroniczną (za pośrednictwem „Platformy e- GODO”) lub złożyć w Biurze Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).

Na żądanie administratora danych można uzyskać zaświadczenie o zarejestrowaniu zbioru, chyba że zbiór zawiera tzw. dane szczególnie chronione, o których mowa w art. 27 ust. 1 ustawy o ochronie danych osobowych (wówczas zaświadczenie o zarejestrowaniu zbioru wydawane jest z urzędu niezwłocznie po dokonaniu rejestracji).

Dokładne wskazówki techniczne dotyczące wypełnienia formularza znajdują się na stronie GODO:

http://www.godo.gov.pl/data/filemanager_pl/315.pdf

Warto z nich skorzystać przy wypełnianiu zgłoszenia. Wskazówki zamieszczone poniżej dotyczą tylko i wyłącznie tłumaczy przysięgłych i są komplementarne względem obszernej instrukcji ogólnej zamieszczonej na stronie GODO.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE WYPEŁNIENIA FORMULARZA PRZEZ
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH**

Nazwa Zbioru Danych: można samodzielnie określić nazwę zbioru (zaleca się, aby nazwa była zwięzła i adekwatna do rodzaju danych)

Charakterystyka administratora danych:

Wnioskodawca (administrator danych): imię i nazwisko tłumacza przysięgłego

Przedstawiciel Wnioskodawcy, o którym mowa w art. 31a ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych: nie dotyczy

Powierzenie przetwarzania danych osobowych: Jeżeli tłumacz przysięgły prowadzi księgowość samodzielnie – należy wpisać „nie dotyczy”. Jeżeli tłumacz przysięgły korzysta z biura księgowego, należy podać jego nazwę

Podstawa prawna upoważniająca do prowadzenia zbioru danych: przetwarzanie jest niezbędne dla zrealizowania uprawnienia lub obowiązku wynikającego z przepisu prawa (Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego)

Zakres i cel przetwarzania danych:

Cel przetwarzania danych w zbiorze: prowadzenie repertorium tłumacza przysięgłego

Opis kategorii osób, których dane dotyczą: osoby fizyczne

Zakres przetwarzanych w zbiorze danych o osobach: nazwiska i imiona zleceniodawców, ewentualnie adres, jeśli jest wpisywany do repertorium tłumacza przysięgłego

Inne dane osobowe, oprócz wymienionych w pkt 7, przetwarzane w zbiorze: nie ma

Dane przetwarzane w zbiorze: każdy tłumacz przysięgły powinien indywidualnie przeanalizować treść danych znajdujących się w jego repertorium z uwzględnieniem faktu, że mogą się w nim znajdować dane szczególnie chronione, określone w art. 27 ust. 1 ustawy o ochronie danych osobowych oraz wymienione w tym punkcie. Po przeanalizowaniu treści danych w repertorium należy zakreślić odpowiednie pola.

Podstawa prawna przetwarzania danych wskazanych w punkcie 9:

- **przepis szczególny innej ustawy zezwala na przetwarzanie bez zgody osoby, której dane dotyczą, jej danych osobowych:** Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

(w pozostałym zakresie należy wpisać: „nie dotyczy”)

Sposób zbierania oraz udostępniania danych osobowych:

Sposób zbierania danych do zbioru

☒ od osób, których dotyczą

☒ z innych źródeł niż osoba, której dotyczą

Dane ze zbiorów będą udostępniane podmiotom innym niż upoważnione na podstawie przepisów prawa: nie

Odbiorcy lub kategorie odbiorców, którym dane mogą być przekazywane: nie

Informacja dotycząca ewentualnego przekazywania danych do państwa trzeciego: nie

Środki służące do zabezpieczania zbiorów danych osobowych zgodnie z wymogami określonymi w art. 36-39 ustawy o ochronie danych osobowych

Zbiór danych osobowych jest prowadzony:

- ☒ centralnie
- ☒ z użyciem systemu informatycznego
- ☒ z użyciem co najmniej jednego urządzenia systemu informatycznego służącego do przetwarzania danych osobowych połączonego z siecią publiczną (np. Internetem)

Zostały spełnione wymogi określone w art. 36-39 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych:

- ☒ administrator danych sam wykonuje czynności administratora bezpieczeństwa informacji
- ☒ do przetwarzania danych zostały dopuszczone wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez administratora danych,
- ☒ prowadzona jest ewidencja osób upoważnionych do przetwarzania danych
- ☒ została opracowana i wdrożona polityka bezpieczeństwa
- ☒ została opracowana i wdrożona instrukcja zarządzania systemem informatycznym

Informacja o sposobie wypełnienia warunków technicznych i organizacyjnych, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz. 1024).

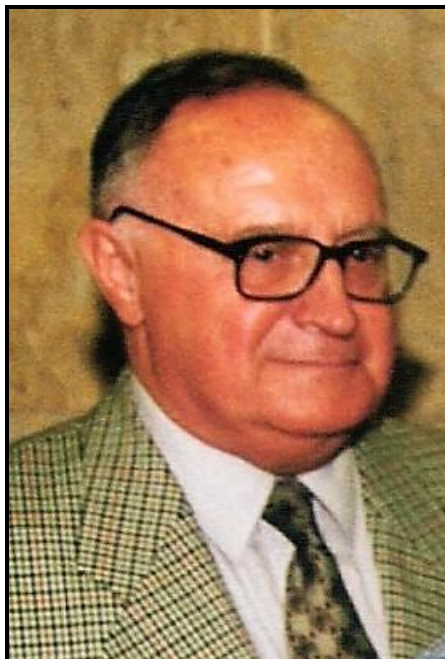
Zastosowano środki bezpieczeństwa na poziomie:

Kategoria jest zależna od wrażliwości danych i dostępu do internetu:

- poziom co najmniej podwyższony należy wpisać, jeżeli tłumacz przetwarza dane szczególnie chronione.
- jeżeli przynajmniej jedno urządzenie systemu informatycznego służącego do przetwarzania danych osobowych jest połączone z siecią publiczną, należy zastosować środki bezpieczeństwa na poziomie wysokim.
- w pozostałych przypadkach przetwarzania danych w systemie informatycznym, wystarczające jest zastosowanie środków bezpieczeństwa na poziomie podstawowym

Opr. Joanna Miler-Cassino

WSPOMNIENIA



PROFESOR ANDRZEJ KOPCZYŃSKI
ZAŁOŻYCIEL INTERDYSCYPLINARNEGO PODYPLOMOWEGO
STUDIUM KSZTAŁCENIA TŁUMACZY ILS UW
CZŁONEK HONOROWY PT TEPiS

Profesor Andrzej Kopczyński, który opuścił nas 4 marca 2017 roku, w pamięci Jego kolegów i koleżanek zapisał się bardziej wyrazistymi i ciepłymi zgłoskami niż mogłoby to wynikać z lapidarnego wpisu encyklopedycznego. Jako filolog anglista, translatoryk i wykładowca uniwersytecki, był bowiem w jednej osobie również praktykującym tłumaczem konferencyjnym, który położył znaczące zasługi dla środowiska tłumaczy. Oto Jego krótki rys biograficzny.

Urodzony 18 lutego 1935 roku w Wilnie, w 1958 roku ukończył filologiczne studia anglistyczne na Uniwersytecie Warszawskim. Potem pracował jako lektor języka angielskiego w Akademii Medycznej i na Uniwersytecie Warszawskim. W latach 1965-1972 wykładał w pierwszej polskiej szkole tłumaczy, założonej przez prof. Olgierda A. Wojtasiewicza pod nazwą Wyższe Studium Języków Obcych. Po uzyskaniu stopnia doktora w zakresie językoznawstwa angielskiego w 1969 roku, był pracownikiem naukowym Instytutu Lingwistyki Stosowanej (1972-2005). W latach 1972-1980 kierował Zakładem Translatoryki ILS, zaś w 1979 roku obronił pracę habilitacyjną w dziedzinie lingwistyki stosowanej w zakresie teorii tłumaczenia.

W 1983 roku podjął pracę wykładowcy na Uniwersytecie w Konstantynie w Algierii, skąd w 1989 roku powrócił do Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW, gdzie w 1997 roku został mianowany profesorem, zaś w latach 1998-2002 był dyrektorem Instytutu. Za swój dorobek naukowy został odznaczony Srebrnym Krzyżem Zasługi (1975) i Złotym Krzyżem Zasługi (1981).

Jako naukowiec Profesor Andrzej Kopczyński zajmował się głównie teorią i praktyką tłumaczenia. Był autorem – między innymi - monografii: *Readings in international relations. Political, economic, legal, diplomatic texts, documents, terminology* (1967 - z Henrykiem Sokalskim), *Polish and American English consonant phonemes. A contrastive study* (1977), *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems* (1980). Równocześnie, jako doskonały lingwista, był współautorem telewizyjnych kursów języka angielskiego (*Slim John* (1972), *Living in London* (1980), *Welcome to English* (1983) oraz podręcznika *English at home. Samouczek języka angielskiego dla początkujących* (1994 - z Zofią Jancewicz) i rozmówek *Survival Polish. Useful phrases and conversations* (1990 - z Aliną Wójcik).

Profesor Kopczyński odnosił w swojej karierze życiowej wiele sukcesów również jako ceniony tłumacz konferencyjny języka angielskiego. Stąd jego związki ze środowiskiem tłumaczy były zawsze bardzo silne. Nie bez powodu więc, jako jeden z aktywnych założycieli został wybrany pierwszym prezesem Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich (1981-1985).

Podczas swojej kadencji na stanowisku dyrektora Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW (1998-2002) Profesor Kopczyński pozostawał w stałej współpracy z praktykującymi tłumaczami i ich organizacjami zawodowymi (STP i TEPiS), doceniając znaczenie kształcenia tłumaczy specjalistycznych. Z aprobatą przyjął propozycję ówczesnego prezesa Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPiS, Danuty Kierzkowskiej, uruchomienia odpowiednich kursów podyplomowych. W ścisłej współpracy z przedstawicielami PT TEPiS został opracowany program dwuletniego (później rocznego) kursu nauczania tłumaczy prawniczych i sądowych dla studentów Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy ILS UW otwartego w semestrze letnim 1998 roku. Na liście przedmiotów znalazły się wtedy po raz pierwszy takie przedmioty, jak metodologia tłumaczenia prawniczego, metodologia tłumaczenia sądowego oraz status, etyka i etykieta tłumacza obok wykładów z podstaw prawa. Przedmioty te do dnia dzisiejszego są nauczane w IPSKT przez doświadczonych tłumaczy przysięgłych członków Towarzystwa TEPiS. W uznaniu zasług dla zawodowego środowiska tłumaczy Profesor Andrzej Kopczyński został uhonorowany w 2000 roku tytułem Członka Honorowego PT TEPiS.

Profesor Kopczyński opuścił nas nagle, całkiem nieoczekiwanie. Zaskoczył wszystkich swoim odejściem dotkliwie, nie tylko dlatego, że był cenionym naukowcem, tłumaczem i społecznikiem, lecz również dlatego, że był niezwykle ujmującym człowiekiem, pełnym osobistego uroku i poczucia humoru. Nie wierzyliśmy, że Jego wrodzona pogoda ducha pozwoliła mu odejść tak wcześnie. A może właśnie sprawiła, że nie cierpiał, odchodząc z poczuciem spełnienia, na co po wielokroć zasłużył.

Opr. Danuta Kierzkowska

12 KWIETNIA 2017 r.
ODESZŁA OD NAS DR INŻ. MARIA METZLER,
ZAŁOŻYCIELKA I WIELOLETNIA PREZES
MAŁOPOLSKIEGO KOŁA PT TEPiS



WSPOMNIENIE O MARII

„Ludzie, którzy odchodzą na zawsze, nigdy nie zamykają za sobą drzwi ...”

Marię Metzler poznałam w Krakowie na jednym ze spotkań krakowskich tłumaczy w ramach comiesięcznych spotkań „przy kawie” na Grodzkiej. Nieśmiało zapytałam o zebranie Koła TEPiS. Maria uśmiechnęła się serdecznie i zaprosiła do stolika.

I potem nie mogłam już odejść.

Maria była od początku bardzo zaangażowana w działalność PT TEPiS. Najpierw jako członek Rady Naczelnej, potem jako Prezes Małopolskiego Koła.

Oprócz jej znacznego wkładu w działalność pro publico bono pozostawiła po sobie niezatarte wspomnienia. Była przede wszystkim osobą niezwykle życzliwą, pogodną i dobrą. Pomagała każdemu, udzielała nam mądrych rad, dzieliła się swoim doświadczeniem. Była dla nas nie tylko autorytetem, ale też przyjacielem. Pełna ciekawych pomysłów potrafiła zachęcić do działania. To osoba niezwykła, emanująca energią i pogodą ducha. Czuliśmy się przy Niej bezpiecznie.

W 2010 roku Maria zaproponowała członkom Małopolskiego Koła TEPiS integracyjny wyjazd do Rzymu. Koszty były niewielkie, zaproszeni byli tłumacze/ tłumaczki wraz z osobami towarzyszącymi, dziećmi. Odzew był niewielki. Ostatecznie liczba uczestników zamknęła się liczbą 7 osób. Maria zorganizowała noclegi w Rzymie, pozostałe osoby przyczyniły się do realizacji programu. Miałam szczęście uczestniczyć w tej wyprawie wraz z moimi dziećmi. Nigdy nie zapomnę tego wyjazdu, rozmów, dzielenia się torcikiem czekoladowym na zwieńczeniu kopuły Bazyliki Św. Piotra. Jeszcze dzisiaj widzę Marię, dzielnie podążającą śladami Św. Franciszka w Asyżu, przemierzającą ulice Rzymu, uśmiechniętą, na Placu Św. Piotra podczas papieskiej audiencji, z przejęciem przyglądającą się procesji z palmami, przechodzącą przez Plac

Św. Piotra w wiosenny poranek tamtej Niedzieli Palmowej. Jakże piękne i wciąż żywe są to wspomnienia.

A nasze całkiem niedawne jednodniowe wycieczki do Zakopanego, w tatrzańskie doliny, na Gubałówkę, do Kościeliska ... Maria marzyła o wyjazdowych spotkaniach integracyjnych Zarządu Koła, namawiała nas do tego, sama inicjowała. Dzięki Niej miały w Zakopanem miejsce ciekawe spotkania. Kochała góry. Potrafiła integrować.

Od Niej usłyszałam kiedyś najpiękniejszy komplement: „Jesteś częścią mojego życia”.

Maria była aktywna do końca. Zmagając się z ciężką chorobą jeszcze udzielała nam wskazówek, prowadziła, pomagała, cieszyła się z każdej informacji na temat warsztatów. Była cały czas obecna z nami, zapominając o sobie.

Mario, będzie nam Ciebie bardzo brakować!



Opr. Krystyna Kołodziej

**Z głębokim zalem
zawiadamiamy o śmierci naszej Koleżanki Ewy Krzysztof,
tłumaczki przysięgłej języków angielskiego i francuskiego z Krosna.
Rodzinie i najbliższym składamy wyrazy
głębokiego współczucia.**

SPRAWY CZŁONKOWSKIE

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA TŁUMACZENIE SPECJALISTYCZNE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczone i niepoświadczone tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłumacza przysięgłego, jeżeli nie odzwierciedlają one stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, policji i organów administracji państwowej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM EKSPERTOM PT TEPIs, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Anna JOPEK-BOSIACKA (en)
Marek KĄDZIELSKI (en)

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Sergiusz M. BAŁDYGA (it, en,es)	Ewa KUPCZAK (en)
Dagmara Ewa CHEŁSTOWSKA (en, fr)	Anna KWIATKOWSKA-NAQVI (en)
Anna KORCZAK-GOMOLA (en)	Urszula SANETRA-NIZIOŁEK (en)
Iwona KOZŁOWIEC (en)	Daria ZOZULA (id, en)
Agnieszka KREDUSZYŃSKA-KAMIONKA (en)	Magdalena MAŁEK (en)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Marta FILEK (de)	Zbigniew NIEZNAŃSKI (ru)
Monika GAȚOWSKA (it)	Agnieszka NOWOSAD (en)
Agata HILLS (en)	Jacek OCHOCKI (de)
Anna JANISIEWICZ (de)	Magda SIKORSKA (en)
Magda JEONG (ko)	Michał SOSKA (de)
Magdalena KASIŃSKA (ru)	Ewelina SZULC-PRZYBYŁA (de)
Joanna KAWKA (it)	Paula TRZASKAWKA (en, de, ja)
Anna KOTARSKA (en)	Magdalena WICHTOWSKA (en)
Joanna KRZYWDA (de)	Izabela ZAJĄC-SIWCZYK (es)
Konrad ŁYJAK (de)	Sylwia ZAWADZKA (en)
Aneta MUCHA (it, de, en)	

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 639-1, kody bibliograficzne): sq - albański, en – angielski, af – afrikaans, ar - arabski, bn – bengalski, be - białoruski, bs - bośniacki,

bg - bułgarski, zh – chiński, hr - chorwacki, cs - czeski, da - duński, fi - fiński, fr - francuski, iw – hebrajski, gr - grecki, ka – gruziński, hi – hindi, id – indonezyjski, es - hiszpański, hl - holenderski, ja - japoński, ca - kataloński, ko – koreański, lt - litewski, la – łaciński, lv – łotewski, mk – macedoński, mn - mongolski, mo-mołdawski, nl – niderlandzki, hy – ormiański, de - niemiecki, no - norweski, el - nowogrecki, hy - ormiański, pa – pendżabski, fa – perski, pl – polski, pt - portugalski, ru - rosyjski, ro - rumuński, sr - serbski, sk - słowacki, sl – słoweński, sv - szwedzki, tr - turecki, uk - ukraiński, hu - węgierski, vi – wietnamski, it – włoski.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA PT TEPIŚ

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł.

Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

Wpisowe Członka Eksperta (w tym legitymacja) – 50,00 zł.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIŚ:

46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa

LICZBA CZŁONKÓW PT TEPIŚ

wynosi obecnie 785; w tym 175 Członków Zwyczajnych
i 42 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa PT TEPIŚ
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego.***

Redakcja: Zofia Rybińska i Joanna Miler-Cassino

*Autorzy: Monika Antosik, Łukasz Jan Berezowski, Marta Czyżewska, Ewa
Dmyterko, Monika Dumanovsky, Renata Gnyp, Anna Halczak, Danuta
Kierzkowska, Krystyna Kołodziej, Krzysztof Matecki, Aleksandra Matulewska,
Joanna Miler-Cassino, Ewa Piskorska-Urbańczyk, Janusz Poznański, Zofia
Rybińska, Edward Szędzielorz, Emilia Wojtasik-Dziekan, Daria Zozula
Korekta: Ewa Dmyterko, Dorota Staniszevska-Kowalak
Sekretarz Redakcji: Maria Piasecka*

Biuletyn TEPIŚ, ul. Emilii Plater 25 lok. 44, 00-688 Warszawa

